

YASHICA AUTO FOCUS MOTOR-D



4

Instruction booklet • Gebrauchsanweisung • Mode d'emploi • Folleto de instrucciones

Congratulations on purchasing the finest automatic camera available today, the Yashica "Auto Focus Motor-D". This handy camera features automatic focusing and exposure setting so that all you need to do is train your camera on the subject and press the shutter. And its built-in electronic flash unit lets you get beautiful shots even indoors and at night. Anyone can enjoy easy picture taking with this fully automatic camera that takes care of film loading and advancing functions before shooting and of film rewinding afterwards. And it even features an auto date device that imprints your photo with the time and date. Before using this camera, please familiarize yourself with the operating instructions in this booklet so you will be able to use it properly and enjoy long usage.

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Wahl. Sie haben sich für eine der besten Automatik-Kameras entschieden, die zur Zeit auf dem Markt sind, die Yashica "Auto Focus Motor-D". Diese handliche Kamera besitzt Fokussier- und Belichtungsautomatik, so daß Sie sie nur noch auf ein Motiv richten und den Auslöser drücken zu brauchen. Der integrierte Elektronenblitz läßt die besten Schnapshots selbst in Innenräumen und bei Nacht gelingen. An dieser vollautomatischen Kamera, die das Laden des Films und den Filmtransport vor der Aufnahme und später das Rückspulen des Films für Sie erledigt, hat wirklich jeder seine Freude. Zu den Ausstattungsmerkmalen der Auto Focus Motor-D gehört auch eine Datenaomatik, die Ihre Bilder mit Zeit und Datum versieht. Vor Benutzung der Kamera machen Sie sich bitte mit dieser Bedienungsanleitung vertraut, damit Sie die Kamera richtig bedienen können und lange Spaß an ihr haben.

Nous vous félicitons d'avoir opté pour le meilleur appareil photo automatique du moment, le Yashica " Auto Focus Motor-D ". La mise au point ainsi que le réglage d'exposition de ce très pratique appareil se font automatiquement afin que le photographe n'ait plus qu'à pointer sur le sujet et à déclencher. De plus, son flash électronique intégré permet de prendre de magnifiques vues, même en intérieur et de nuit. Quiconque peut désormais jouir du plaisir de la photographie grâce à cet appareil qui prend en charge aussi bien le chargement et l'armement de la pellicule avant la prise de vues que son rembobinage une fois le rouleau terminé. Mais l'appareil possède également un dispositif auto-dateur qui imprime l'heure et la date sur les photos. Avant la mise en service de l'appareil, prière de se familiariser avec ses fonctions, expliquées dans cette brochure, rédigée pour permettre d'en tirer le meilleur parti et de lui assurer une longévité maximale.

Enhorabuena por su acertada adquisición de la mejor cámara automática disponible en la actualidad, la Yashica "Auto Focus Motor-D". Esta sencilla cámara tiene las funciones de enfoque automático y de ajuste de exposición, de modo que todo lo que usted tiene que hacer es enfocar y presionar el disparador. Su flash incorporado le permitirá tomar hermosas fotos en interiores incluso por la noche. Cualquiera puede disfrutar fotografiando con esta cámara totalmente automática que se encarga por sí misma de las funciones de carga y de avance de la película antes de la toma, y de rebobinar la película después de la foto. Tiene incluso incorporado un dispositivo de calendario automático que imprime los datos de la fecha y de la hora en las fotografías. Antes de utilizar la cámara, familiarícese con las instrucciones de funcionamiento de este manual para poderla utilizar correctamente y disfrutar de ella durante muchos años.

Contents

Description of Parts	6
Inserting Batteries	10
Film Loading	14
Film Speed Setting	20
Picture Taking	22
Prefocusing with the Focus Lock	30
Using Flash Indoors	34
Rewinding the Film	42
Using the Self-Timer	46
Imprinting of Time Data	50
Auto Date Battery Installation	52
Control Buttons	56
Setting the Date	58
Setting the Time	64
Imprinting Mode	70
Battery Changing Time	74
Notes on Liquid Crystal Display	76
Camera Care	78
Camera Battery Precautions	80
Specifications	82

Inhalt

Bezeichnung der Teile	7
Einsetzen der Batterien	11
Einlegen des Films	15
Einstellen der Filmempfindlichkeit	21
Aufnahme	23
Vorscharfstellung mit der Fokussierverriegelung	31
Gebrauch des Blitzes im Haus	35
Zurückspulen des Films	43
Gebrauch des Selbstauslösers	47
Einbelichten von Zeit	51
Einsetzen der Batterien für die Datenautomatik	53
Regeltasten	57
Einstellen des Datums	59
Einstellen der Zeit	65
Einbelichtungsbetriebsart	71
Batteriewechselanzeige	75
Hinweise zur Flüssigkristallanzeige	76
Pflege der Kamera	78
Vorsichtsmaßnahmen für die Kamerabatterien	80
Technische Daten	83

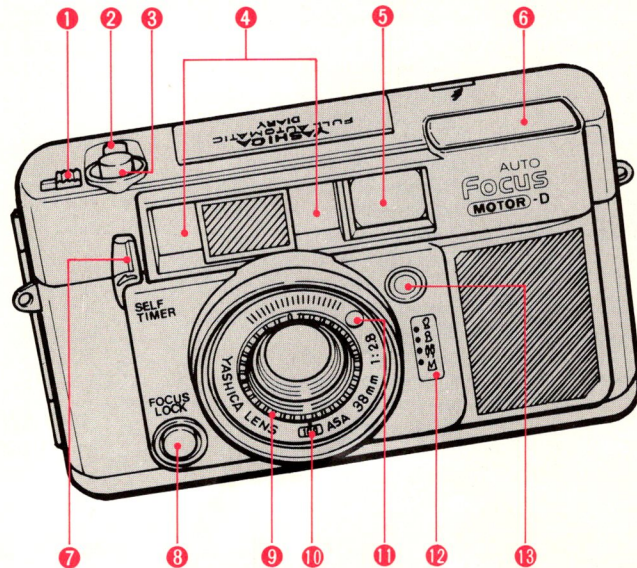
Table des matières

Nomenclature des organes	7
Mise en place des piles	11
Chargement de la pellicule	15
Réglage de sensibilité de pellicule	21
Prise de vues	23
Mise au point préalable avec le verrouillage	31
Utilisation du flash en intérieur	35
Rembobinage de la pellicule	43
Emploi du retardateur	47
Impression de données horaires	51
Mise en place des piles du dateur automatique	53
Boutons de contrôle	57
Réglage de la date	59
Réglage de l'heure	65
Mode d'impression	71
Changement des piles	75
Remarques sur l'affichage par Cristaux liquides	77
Soins à apporter à l'appareil	79
Précautions à prendre	
avec les piles de l'appareil	81
Fiche technique	84

Indice

Descripción de las piezas	7
Inserción de las pilas	11
Carga de la película	15
Ajuste de la sensibilidad de la película	21
Toma de fotografías	23
Enfoque previo con trabado de enfoque	31
Utilización del flash en interiores	35
Rebobinado de la película	43
Utilización del autodisparador	47
Impresión de datos de la hora	51
Instalación de las pilas	
para el Fechador automático	53
Botones de control	57
Ajuste de la fecha	59
Ajuste de la hora	65
Modalidad de impresión	71
Tiempo de carga de las pilas	75
Nota sobre el indicador de cristal líquido	77
Cuidados de la cámara	79
Precauciones con las pilas de la cámara	81
Especificaciones	85

Description of Parts



- 1 Shutter Lock Knob
- 2 Exposure Counter
- 3 Shutter Release Button
- 4 Image Detecting Windows
- 5 Viewfinder
- 6 Flash Unit
- 7 Self-timer Lever
- 8 Focus Lock Button
- 9 Film Speed Control Ring
- 10 Film Speed Indicator Window
- 11 EE Light Sensor
- 12 Distance Indicator Window
- 13 Self-timer LED

Bezeichnung der Teile

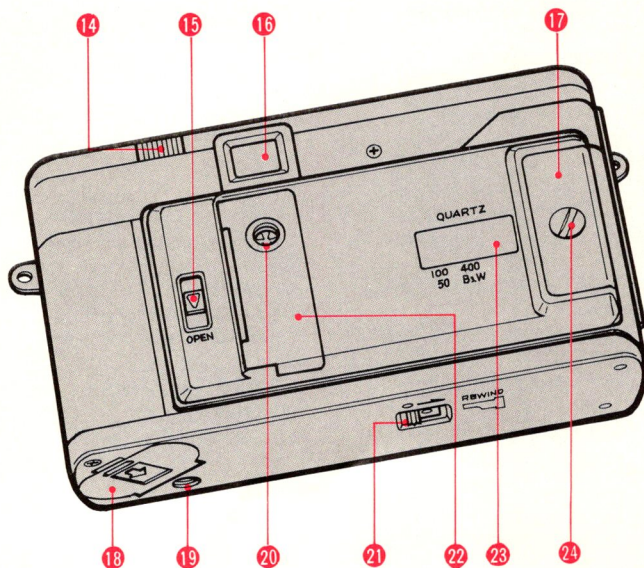
- 1 Verschußverriegelungsknopf
- 2 Bildzählwerk
- 3 Auslöser
- 4 Bilderfassungsfenster
- 5 Sucher
- 6 Blitzgerät
- 7 Selbstauslöserhebel
- 8 Fokussierknopf
- 9 Einstellring für Filmeempfindlichkeit
- 10 Filmeempfindlichkeits-Anzeigefenster
- 11 EE-Lichtsensor
- 12 Entfernungsanzeigefenster
- 13 Selbstauslöser-LED

Nomenclature des organes

- 1 Curseur de verrouillage d'obturateur
- 2 Compteur de vues
- 3 Déclencheur
- 4 Regards de détection d'image
- 5 Viseur
- 6 Flash électronique
- 7 Manette de retardateur
- 8 Bouton de verrouillage de mise au point
- 9 Bague des sensibilités de pellicule
- 10 Regard-témoin de sensibilité de pellicule
- 11 Cellule photoélectrique d'exposition
- 12 Regard-témoin de distance
- 13 LED de retardateur

Descripción de las piezas

- 1 Perilla de trabado del obturador
- 2 Contador de exposiciones
- 3 Disparador
- 4 Ventanilla de detección de imagen
- 5 Visor
- 6 Flash
- 7 Palanca del autodesparador
- 8 Botón de trabado de enfoque
- 9 Anillo de control de la sensibilidad de la película
- 10 Ventanilla del indicador de la sensibilidad de la película
- 11 Sensor de luz EE
- 12 Ventanilla del indicador de distancia
- 13 LED del autodesparador



- 14 Flash Ready Lamp
- 15 Back Cover Lock Release
- 16 Viewfinder Eyepiece
- 17 Auto Date Battery Compartment Cover
- 18 Battery Compartment Cover
- 19 Tripod Socket
- 20 Film Transport Indicator
- 21 Film Rewind Switch
- 22 Control Button Cover
- 23 Data Display Window
- 24 Retaining Screw

- 14 Blitzbereitschaftslampe
- 15 Rückwanddeckelentriegelung
- 16 Sucherokular
- 17 Datenautomatik-Batteriefachdeckel
- 18 Batteriefachdeckel
- 19 Stativgewinde
- 20 Filmtransportanzeige
- 21 Filmrückspulschalter
- 22 Regeltastendeckel
- 23 Datenanzeigefenster
- 24 Halteschraube

- 14 Lampe-témoin de flash
- 15 Loquet de dos
- 16 Oculaire du viseur
- 17 Couvercle du logement de pile pour auto-dateur
- 18 Trappe du compartiment à piles
- 19 Filetage pour pied
- 20 Témoin de transport de pellicule
- 21 Interrupteur de rembobinage
- 22 Couvercle des boutons de contrôle
- 23 Fenêtre d'affichage des données
- 24 Vis de retenue

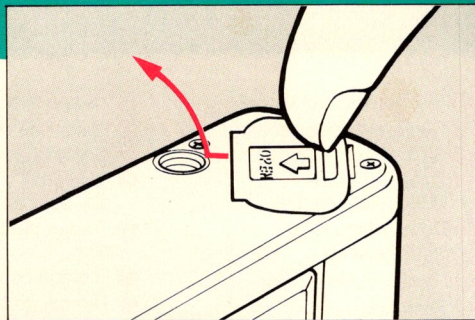
- 14 Lámpara de puesta a punto del flash
- 15 Dispositivo para abrir la cubierta posterior
- 16 Ocular del visor
- 17 Tapa del compartimiento de las pilas para el registro automático de la fecha
- 18 Tapa del compartimiento de las pilas
- 19 Receptáculo para el trípode
- 20 Indicador de transporte de la película
- 21 Interruptor de rebobinado de la película
- 22 Cubierta de los botones de control
- 23 Ventanilla indicadora de datos
- 24 Tornillo de retención

Inserting Batteries

The batteries are a vital power source for operating your camera's film advance and rewind, auto focus, exposure and flash systems all designed to prevent picture taking failures. The camera will not operate without battery power.

1 Open the Battery Compartment Cover

Catch the battery compartment cover groove with your fingernail and lift up cover in the direction of the arrow.



2 Insert the Batteries

Insert two 1.5 V AA size penlight batteries (alkaline-manganese, or manganese) into the battery compartment according to the polarity diagram   shown inside.

- Do not use NiCd batteries.



Einsetzen der Batterien

Die Batterien sind die Energiequelle Ihrer Kamera für Filmtransport und Filmrückspulung, automatisches Fokussier-, Belichtungs- und Blitzsystem, Funktionen, die vorgesehen sind, um Fehlaufnahmen zu vermeiden. Ohne Batteriestrom funktioniert die Kamera nicht.

1 Öffnen des Batteriefachdeckels

Haken Sie mit Ihrem Fingernagel in die Nut des Batteriefachdeckels ein und heben Sie den Deckel in Pfeilrichtung hoch.

2 Einlegen der Batterien

Legen Sie zwei Mignonzellen 1,5 V (Alkali-Mangan oder Mangan) polaritätsrichtig wie im Batteriefach gezeigt   in dieses ein.

- Benutzen Sie keine Nickel-Kadmium-Batterien.

Mise en place des piles

Les piles sont le nerf moteur alimentant les circuits d'avancement et de rembobinage de pellicule, de mise au point automatique, d'exposition et de flash prévus pour éviter les erreurs de prise de vues. L'appareil ne peut fonctionner sans elles.

1 Ouvrir la trappe du compartiment à piles

Glisser un ongle dans la rainure de la trappe du compartiment à piles et la soulever dans le sens de la flèche.

2 Mettre les piles en place

Introduire deux piles (manganèse ou alcalino-manganèse) miniatures de 1,5 V et format AA dans le compartiment à piles en orientant leurs polarités  et  de la manière indiquée à l'intérieur.

- Ne pas employer de piles Ni-Cd.

Inserción de las pilas

Las pilas son una fuente de alimentación vital para el avance y rebobinado de la película, enfoque automático, exposición y tomas fotográficas con flash. La cámara no funcionará si las pilas están desgastadas.

1 Abrir la tapa del compartimiento de las pilas

Coger la ranura de la tapa del compartimiento de las pilas con la uña de un dedo y levantarla en la dirección de la flecha.

2 Insertar las pilas

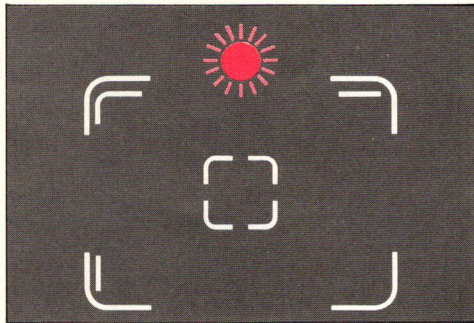
Insertar dos pilas de linterna miniatura de tamaño AA de 1,5 V (manganeso alcalino o manganeso) en el compartimiento de las pilas poniendo atención al diagrama de polaridad   mostrado en el interior.

- No utilizar pilas de níquel cadmio (Ni Cd).

«Run a Battery Check Before Each Shooting Session»

Partially depress the shutter release button with the lens cap on or with the light sensors on lens mount front covered. If the red LED in the viewfinder goes on, the batteries are all right; otherwise, replace both batteries together with the same type.

- When the exposure counter registers "S", pressing of the shutter release button will always wind on the film until the counter registers "1".



«Überprüfung der Batterien vor jeder Aufnahmeserie»

Drücken Sie den Auslöser bei aufgesetztem Objektivdeckel oder unter Abdeckung der Lichtsensoren, die sich an der Objektivanschlußfront befinden, leicht nach unten. Wenn die rote LED im Sucher aufleuchtet, sind die Batterien in Ordnung. Anderenfalls ersetzen Sie beide Batterien durch neue Batterien desselben Typs.

- Wenn das Bildzählwerk "S" zeigt, wird mit Drücken des Auslösers der Film immer bis "1" transportiert.

«Vérifier la charge des piles avant chaque série de prise de vues»

Actionner le déclencheur à mi-course sans retirer le bouchon d'objectif ou en masquant les cellules photoélectriques implantées à l'avant de la bague de montage. Les piles sont en bon état si la LED rouge du viseur s'allume. Sinon, il convient de les remplacer par un jeu identique.

- Lorsque l'indication du compteur de vues est à "S", appuyer sur le déclencheur afin de faire avancer la pellicule jusqu'à l'indication "1".

«Comprobar el estado de las pilas antes de tomar fotografías»

Presionar parcialmente el disparador con la tapa del objetivo puesta o con los sensores de luz, en la parte delantera del montaje del objetivo, cubiertos. Si el LED rojo en el visor se ilumina, las pilas están en buen estado; si no lo estuviesen, cambiarlas por otras nuevas del mismo tipo.

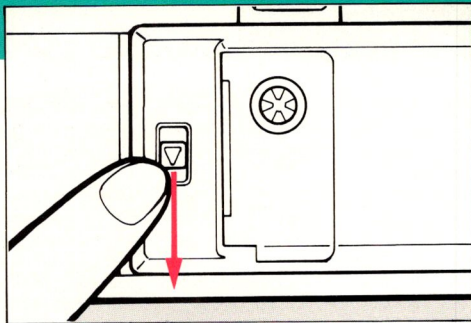
- Cuando el contador de exposiciones indique "S", presionando el disparador la película se bobinará hasta que el indicador señale "1".

Film Loading

The "Auto Focus Motor-D" features a convenient system that automatically advances the loaded film to the first frame.

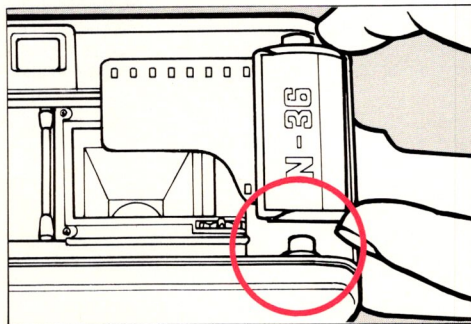
1 Open the Back Cover

Open the cover by sliding the lock release knob in the direction of the arrow.



2 Insert the Film Cartridge

Insert the film cartridge into the film chamber, facing it in the way illustrated, and fit it onto the shaft in the chamber.



Einlegen des Films

Die "Auto Focus Motor-D" zeichnet sich durch ein vorteilhaftes System, das den eingelegten Film automatisch zum ersten Bild transportiert.

1 Öffnen des Rückwand-deckels

Öffnen Sie den Deckel, indem Sie den Entriegelungsknopf in Pfeilrichtung schieben.

2 Einlegen der Filmpatrone

Legen Sie die Filmpatrone wie gezeigt in die Filmkammer ein und passen Sie sie auf die Welle in der Kammer.

Chargement de la pellicule

Le "Auto Focus Motor-D" dispose d'un circuit pratique qui permet à la pellicule d'être automatiquement transportée jusqu'à la première vue.

1 Ouvrir le dos du boîtier

Ouvrir le dos en faisant coulisser le loquet dans le sens de la flèche.

2 Mettre le rouleau de pellicule en place

Mettre le rouleau de pellicule en place dans la chambre noire en le tournant dans le sens indiqué et l'ajuster sur l'axe de la chambre.

Carga de la película

La "Auto Focus Motor-D" tiene un sistema conveniente que avanza automáticamente la película hasta el primer fotograma.

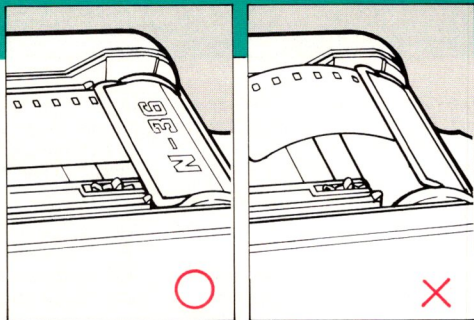
1 Abrir la cubierta posterior

Abrir la cubierta deslizando la perilla de trabado en la dirección de la flecha.

2 Insertar el cartucho portapelícula

Insertar el cartucho portapelícula en su cámara, indicando hacia el lado mostrado en la ilustración, y fijarlo en el eje de la cámara.

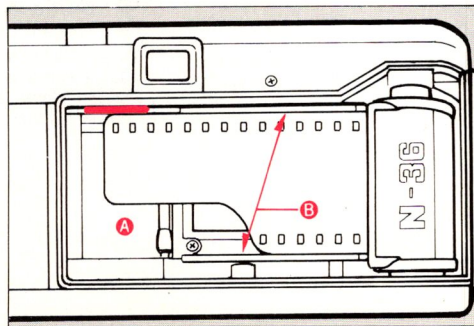
Make sure the film cartridge port is correctly positioned as shown in the illustration on the left.



3 Place Leading End of Film on the Take-up Spool

Place the film so that it tracks within the pair of outer guide rails and its leading end is positioned alongside the bar mark " — "

- A** Take-up Spool
- B** Guide Rails



Vergewissern Sie sich, daß sich der Filmkanal wie in der Abbildung links gezeigt in der richtigen Stellung befindet.

3 Bringen Sie die Vorderkante des Films auf die Aufnahmespule

Plazieren Sie den Film so, daß er innerhalb der äußeren Führungsleisten läuft und das vordere Filmende am Balken "■" entlang ausgerichtet ist.

- A** Aufnahmespule
- B** Führungsleisten

Attention à ce que l'ouverture du rouleau de pellicule soit bien positionnée de la manière indiquée sur la figure de gauche.

3 Disposer l'amorce du rouleau de pellicule sur la bobine réceptrice

Présenter la pellicule de manière à ce qu'elle suive les deux rails de guidage extérieurs et à ce que son amorce se trouve le long du repère "■".

Bobine réceptrice
Rails de guidage

Cerciorarse de que el orificio del cartucho portapelícula esté colocado apropiadamente como se muestra en la ilustración de la izquierda.

3 Colocar el extremo guía de la película en el carrete arrollador

Colocar la película de forma que se acople entre los dos rieles de guía exteriores y su extremo quede colocado a la largo de la marca en barra "■".

- A** Carrete arrollador
- B** Rieles de guía

4 Close the Cover

Close the cover and press until it snaps into place.

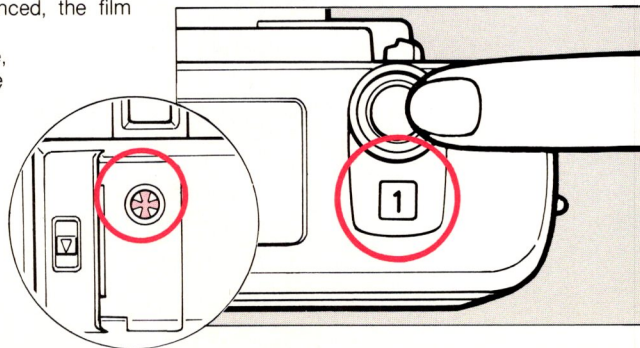
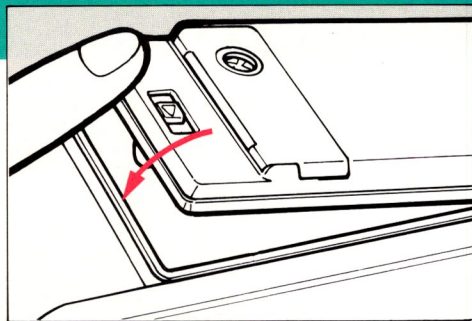
5 Press the Shutter Release

The camera will automatically advance blank film until the first frame is reached and then set the exposure counter to "1". Your camera is now ready to shoot.

If the film is being properly advanced, the film transport indicator will rotate.

- Once the film begins to advance, remove your finger from the release button.

Whenever the rear cover has been closed, depressing of the shutter release button will always cause the camera to advance blank film.



4 Schließen des Deckels

Schließen Sie den Deckel und rasten Sie ihn durch Drücken ein.

5 Drücken des Auslösers

Die Kamera transportiert den Blankfilm automatisch bis zum ersten Bild und stellt dann das Bildzählwerk auf "1". Ihre Kamera ist jetzt aufnahmebereit.

Wenn der Film richtig transportiert wird, dreht sich die Filmtransportanzeige.

- Sowie der Filmtransport beginnt, nehmen Sie Ihren Finger vom Auslöser.

Durch Drücken des Auslösers bei geschlossenem Rückwanddeckel transportiert die Kamera den Blankfilm immer weiter.

4 Refermer le dos du boîtier

Rabattre le dos et appuyer dessus jusqu'à ce qu'il se verrouille en place.

5 Appuyer sur le déclencheur

L'appareil fait automatiquement avancer la partie vierge de la pellicule et s'arrête sur la première image, correspondant à l'indication " 1 " du compteur de vues. Il ne reste plus qu'à photographier.

Le témoin de transport de pellicule tourne si cette dernière avance convenablement.

- Eloigner le doigt du déclencheur dès que la pellicule est en mouvement.

Une fois le dos refermé, un appui sur le déclencheur provoque obligatoirement le défilement de la partie vierge de la pellicule.

4 Cerrar la cubierta

Cerrar la cubierta y presionarla hasta que quede trabada en su lugar.

5 Presionar el disparador

La cámara avanzará automáticamente la película virgen hasta que se alcance el primer fotograma y el contador de exposición indique "1". Su cámara estará lista para tomar fotografías.

Si la película avanza apropiadamente, el indicador de transporte girará.

- Una vez que la película comience a avanzar, retirar el dedo del disparador.

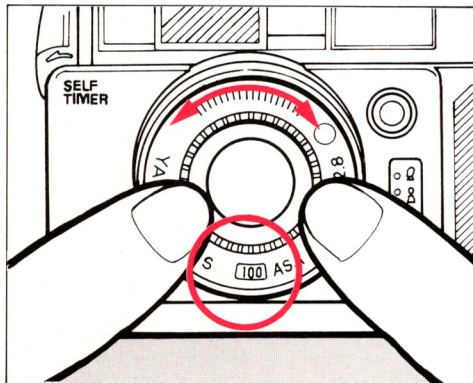
Cuandoquiera que la cubierta posterior esté cerrada, al presionar el disparador se hará que la cámara avance la película virgen.

Film Speed Setting

The film speed number is vitally important in obtaining correct exposure so make sure that the film speed is set properly. The film speed is always indicated on the outside of the film box.

Turn the film speed control ring until it is matched with the ASA rating of the film in use. Make sure that the film speed number clicks into place to assure proper exposure. The ASA film speed numbers on the film speed control ring are as shown in table below.

25		50		100		200		400
•	•	•	•	•	•	•	•	•
(32,40)		(64,80)		(125,160)		(250,320)		



Einstellen der Filmempfindlichkeit

Der Filmempfindlichkeitswert ist für eine korrekte Belichtung sehr wichtig. Vergewissern Sie sich deshalb, daß die Filmempfindlichkeit richtig eingestellt ist. Die Filmempfindlichkeit ist immer auf der Filmpackung angegeben.

Drehen Sie den Einstellring für die Filmempfindlichkeit, bis er mit dem ASA-Wert des eingelegten Films übereinstimmt. Um richtige Belichtung sicherzustellen vergewissern Sie sich, daß der Einstellring richtig einrastet. Die ASA-Filmempfindlichkeitszahlen des Filmempfindlichkeitseinstellrings werden in der Tabelle auf Seite 20 gezeigt.

Réglage de sensibilité de pellicule

Le numéro de sensibilité de pellicule est primordial pour que les expositions soient bonnes. Il convient donc de le reporter convenablement. La sensibilité est toujours signalée sur la boîte de pellicule.

Faire tourner la bague des sensibilités de pellicule jusqu'à ce que son indication corresponde à la sensibilité ASA de la pellicule utilisée. Pour que les expositions soient satisfaisantes, veiller à ce que la bague s'encliquète sur la position choisie. Les chiffres de sensibilité ASA présents sur la bague des sensibilités de pellicule sont indiqués à la page 20.

Ajuste de la sensibilidad de la película

El número de sensibilidad de la película es de suma importancia para obtener la exposición correcta; por eso, cerciorarse de que la sensibilidad esté siempre bien ajustada. La sensibilidad de la película siempre viene indicada en el exterior de su caja.

Girar el anillo de control de la sensibilidad de la película hasta que el número indicado concuerde con el número ASA de la película que va a ser utilizada. Cerciorarse de que el número de sensibilidad quede fijo en su lugar para asegurar así una exposición correcta. Los números de sensibilidad de la película ASA en el anillo de control se muestran en la tabla de la página 20.

Picture Taking

With the "Auto Focus Motor-D", the focusing, exposure and film advancing functions are all done automatically. Place the main subject within the focus composition frame and simply press the shutter. Anyone can easily take beautiful shots with this camera.

1 Peer into Viewfinder and Set the Range

A Picture Area Frame

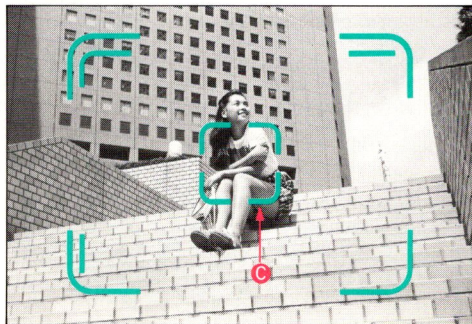
Use this frame for shooting subjects beyond 1.5 meters.

B Parallax Correction Frame

Use this frame for shooting subjects between 1.1 and 1.5 meters away.

2 Placing Subject Within Focus Composition Frame for Optimum Focus

C Focus Composition Frame



Bei der "Auto Focus Motor-D" werden alle Funktionen wie Fokussieren, Belichten und Filmtransportieren automatisch ausgeführt. Bringen Sie das Hauptmotiv in den Fokussierbildrahmen und drücken Sie einfach den Auslöser. Jeder kann mit dieser Kamera wunderschöne Aufnahmen machen.

1 Blicken Sie durch den Sucher und wählen Sie den Bereich

A Bildausschnittsrahmen

Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten, die weiter als 1,5 m entfernt sind.

B Parallaxenkorrekturrahmen

Benutzen Sie diesen Rahmen für Aufnahmen von Objekten zwischen 1,1 und 1,5 m Entfernung.

2 Platzierung des Motivs innerhalb des Fokussierbildrahmens für optimale Scharfeinstellung

C Fokussierbildrahmen

Avec la "Auto Focus Motor-D", la mise au point, l'exposition ainsi que l'armement se font automatiquement. La seule chose à faire est d'amener le sujet dans le cadre de composition et de déclencher. N'importe qui peut prendre de magnifiques photos avec cet appareil.

1 Regarder dans le viseur et reporter la plage de distance

A Champs d'image

Se servir de ce cadre pour les sujets éloignés de plus de 1,5 mètre.

B Cadre de correction parallaxe

Employer ce cadre pour les sujets éloignés de 1,1 à 1,5 mètre.

2 Amener le sujet à l'intérieur du cadre de composition de mise au point afin que la mise au point soit parfaite

C Cadre de composition de mise au point

Con la "Auto Focus Motor-D", el enfoque, la exposición y las funciones de avance de la película se efectúan automáticamente. Colocar el objeto principal entre el marco de la composición y apretar simplemente el disparador. Cualquiera puede tomar fotografías hermosas con esta cámara.

1 Mirar a través del visor y ajustar la distancia

A Cuadro de la fotografía

Utilizar este cuadro para fotografiar objetos a distancias superiores de 1,5 metros.

B Cuadro de corrección de paralaje

Utilizar este cuadro para fotografiar objetos a distancias comprendidas entre 1,1 y 1,5 metros.

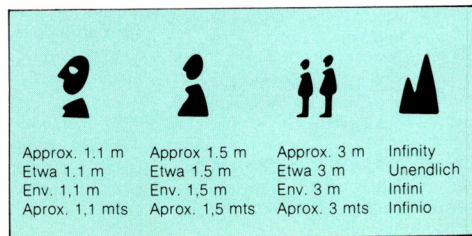
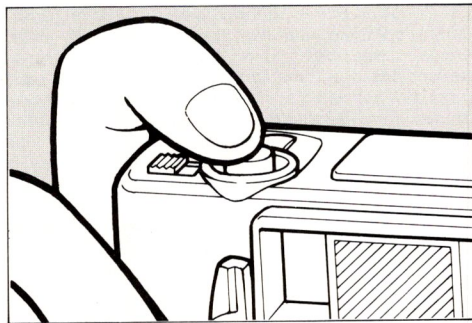
2 Colocación del objeto entre el cuadro de la composición para un enfoque óptimo

C Cuadro de composición de enfoque

3 Pressing Shutter Release Gently to Take Photo

When the shutter release button is pressed, the camera focuses with a mechanical meshing sound, activating the shutter almost simultaneously. When the finger is released from the button, the film is automatically advanced with the meshing sound.

- When the shutter release is depressed, the pointer in the distance indicator window will simultaneously indicate the camera-to-subject distance. The pointer will disappear upon release of the finger from the shutter release.
- Keep your fingers free of the image detecting windows while shooting so as not to obstruct the auto focus system.



3 Zur Aufnahme den Auslöser leicht drücken

Beim Drücken des Auslösers erfolgt die Scharfeinstellung der Kamera mit einem mechanischen Geräusch, und der Auslöser wird fast gleichzeitig aktiviert. Nach dem Sie Ihren Finger vom Auslöser genommen haben, wird der Film mit dem Geräusch automatisch weitertransportiert.

- Wenn der Auslöser gedrückt wird, gibt der Zeiger im Entfernungsanzeigefenster gleichzeitig die Entfernung von der Kamera zum Motiv an. Der Zeiger verschwindet, wenn der Finger vom Auslöser genommen wird.
- Verdecken Sie während der Aufnahme nicht mit Ihren Fingern die Bilderfassungsfenster, damit das Auto-Fokussiersystem nicht blockiert wird.

3 Appuyer doucement sur le déclencheur pour prendre la vue

Lorsque le déclencheur est actionné, l'appareil effectue la mise au point en émettant un bruit caractéristique et déclenche l'obturateur presque immédiatement. Une fois que l'on éloigne le doigt du déclencheur, la pellicule est automatiquement transportée et le bruit se reproduit.

- Lorsque l'on appuie sur le déclencheur, l'aiguille du regard-témoin de distance signale la distance appareil-sujet. Cette aiguille disparaît lorsque l'on relâche le déclencheur.
- Eloigner les doigts des regards de détection d'image lors des prises de vues afin de ne pas obscurcir le système de mise au point automatique.

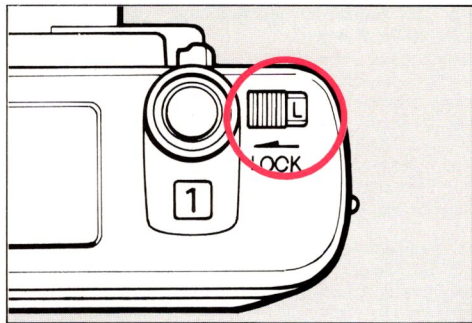
3 Presionar el disparador suavemente para tomar fotografías

Cuando se presiona el botón del disparador, la cámara enfoca produciendo un ruido de ensamblaje mecánico y activando el obturador casi simultáneamente. Al retirar el dedo del disparador, la película avanzará automáticamente con el sonido de ensamblaje.

- Cuando se presione el disparador, la aguja en la ventanilla del indicador de distancia indicará simultáneamente la distancia entre la cámara y el objeto a fotografiar. La aguja desaparecerá cuando se retire el dedo del disparador.
- Mantener los dedos alejados de las ventanillas de detección de imagen mientras se toman fotografías para no obstruir el sistema automático de enfoque.

<Shutter Lock Knob>

To lock the shutter release button, slide the shutter lock knob in the direction of the arrow until the letter "L" comes into view. When not taking pictures, make it a point to lock the release button.



<Verschlußverriegelungsknopf>

Um den Auslöser zu verriegeln, schieben Sie den Verschlußverriegelungsknopf in Pfeilrichtung, bis der Buchstabe "L" erscheint. Machen Sie es sich zur Regel, den Auslöser sorgfältig zu verriegeln, wenn Sie nicht fotografieren.

<Curseur de verrouillage d'obturateur>

Pour verrouiller l'obturateur, faire coulisser le curseur de verrouillage dans le sens de la flèche jusqu'à ce que la lettre "L" soit visualisée. Toujours verrouiller l'obturateur entre les prises de vues.

<Perilla de trabado del disparador>

Para trabar el disparador, deslizar la perilla de trabado en la dirección de la flecha hasta que se vea la letra "L". Cuando no se tomen fotografías, tratar de que el disparador esté trabado la mayoría de las veces posible.

Hard-to-Focus Subjects

Since the Auto Focus Motor-D's focusing mechanism is of the double image converging type, focusing with the focus frame may be thwarted when aimed at some subjects as follows which are beyond its focusing capabilities.

❶ *Subjects of very low contrast (no variation in light intensity)*

White, grey or other monotone walls or sky scenes, dimly lit interiors, or evening conditions.

❷ *Orderly, repetitious lines or patterns*

Scenes of tiles or building windows, blinds, screen fences, etc.

❸ *Light from intensely lit or blacklit subjects directly entering the image detecting windows.*

When shooting such subjects, impart some contrast to the subject on which you are going to focus frame. Or use the focus lock (see page 30), training the focus frame on something else similar in distance as your intended subject, and then training it back on your subject to shoot it.

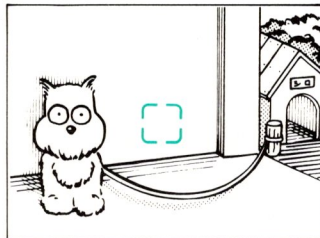


Illustration for ❶ /Abbildung für ❶

Illustration pour ❶ /Ilustración para ❶



Illustration for ❷ /Abbildung für ❷

Illustration pour ❷ /Ilustración para ❷

Motive, bei denen die Scharfeinstellung Schwierigkeiten bereitet

Da der Fokussiermechanismus der Auto Focus Motor-D nach dem Doppelbilddeckungsprinzip arbeitet, bereitet die Scharfeinstellung mit dem Fokussierahmen bei folgenden Motiven Schwierigkeiten:

① Äußerst kontrastarme Motive (kein Lichtstärkeunterschied)

Weißer, grauer und andere eintönige Wände oder Himmelszenen, schwach beleuchtete Innenräume, Motive in der Dämmerung.

② Gleichförmig sich wiederholende Linien oder Muster

Aufnahmen von Ziegeln oder Gebäudenfenster, Blenden, Drahtzäunen usw.

③ Licht von stark beleuchteten Motiven oder Motiven im Gegenlicht tritt direkt in die Bilderfassungsfenster ein.

Bei schwierig scharfzustellenden Motiven irgendeinen Kontrast in den Bereich, der scharf abgebildet werden soll, einbeziehen. Man kann in diesem Fall auch vom Meßwertspeicher (siehe Seite 31) Gebrauch machen.

Sujets à mise au point difficile

Etant donné que le mécanisme de mise au point de l'Auto Focus Motor-D est du type à convergence d'image double, la mise au point peut s'avérer difficile comme dans les cas suivants en présence de certains objets qui dépassent les capacités de mise au point.

① Sujets très faiblement contrastés (pas de variation d'intensité lumineuse)

Murs blancs, gris ou d'autres couleurs uniformes, scènes devant un ciel, intérieurs faiblement éclairés ou le soir.

② Motifs très réguliers et à lignes répétées

Scènes de tuiles ou fenêtres d'un immeuble, jalousies, grillages, etc.

③ Lumière provenant de sujets fortement éclairés ou en contre-jour, pénétrant directement par les capteurs de détection d'image

Pour les sujets difficiles à mettre au point, ajouter un élément à fort contraste à l'endroit choisi pour le cadrage et la mise au point. Il vous est également possible d'utiliser le verrouillage de mise au point (voir page 31) pour de telles situations

Objetos difíciles de enfocar

Puesto que el mecanismo de enfoque de la Auto Focus Motor-D es del tipo de convergente de imagen doble, el enfoque con el marco de enfoque puede resultar difícil cuando se intenta en algunos objetos como los siguientes, los cuales están fuera de su capacidad de enfoque.

① Objetos con muy poco contraste (sin variación de la intensidad luminosa)

Paredes blancas, grises o de otros colores monótonos o escenas del cielo, interiores con poca luz o con la luz natural del atardecer.

② Líneas o figuras repetidas ordenadamente

Escenas de tejas o de ventanas de edificios, persianas, puertas, etc.

③ Luz de objetos muy iluminados o a contraluz introduciéndose directamente en las ventanillas detectoras de imagen.

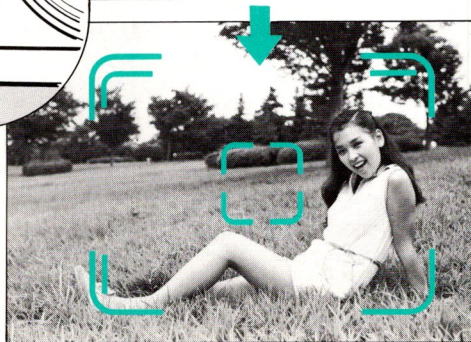
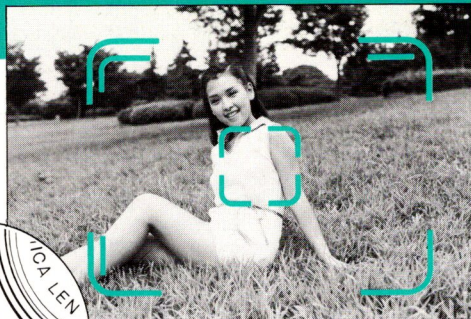
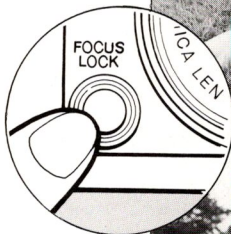
Para objetos difíciles de enfocar, procurar algo de contraste a la zona seleccionada para en encuadre de enfoque, o emplear, si así lo desea, el bloqueo de enfoque para tales situaciones (vea la página 31).

Prefocusing with the Focus Lock

Depending upon the composition, frame and focus your subject away from the picture frame center. In this instance, you must use the focus lock button. This will enable you to keep the main subject in sharp focus anywhere in the picture area.

1 Select the composition you want to use. Then train the focus composition frame on your main subject and press the focus lock button. After making some sound, the camera will prefocus on main subject and lock in the focus.

2 Then revert to the composition you had in mind and press the shutter button. The main subject, placed to one side in the picture, will be in sharp focus.



Vorscharfstellung mit der Fokussierverriegelung

Je nach der Wahl des Bildausschnitts das Hauptmotiv von der Bildrahmenmitte entfernt in den Bildausschnitt bringen und scharfstellen. In diesem Fall müssen Sie den Fokusfixierknopf benutzen. Damit können Sie das Hauptmotiv überall im Bildbereich in Scharfeinstellung erhalten.

1 Wählen Sie die gewünschte Zusammensetzung. Richten Sie dann den Fokussierbildrahmen auf Ihr Hauptmotiv und drücken Sie den Fokusfixierknopf. Unter Abgabe eines Tons stellt die Kamera dann das Hauptmotiv im voraus scharf und hält die Scharfeinstellung fest.

2 Kehren Sie nun zu Ihrer beabsichtigten Bildzusammensetzung zurück und drücken Sie den Auslöser. Das auf einer beliebigen Seite des Bildes plazierte Hauptmotiv wird scharf.

Mise ou point préalable avec le verrouillage

En fonction de la composition, cadrer le sujet et mettre au point en le décalant par rapport au centre du cadre d'image tout en faisant appel au bouton de verrouillage de mise au point. Ceci permet de garder le sujet principal parfaitement au point sur tout le champ de l'image.

1 Choisir une composition puis amener le cadre de composition de mise au point sur le sujet principal et appuyer sur le bouton de verrouillage de mise au point. Après avoir émis un bruit, l'appareil effectue la mise au point préalable et se bloque sur cette position.

2 Revenir à la composition prévue et appuyer sur le déclencheur. Le sujet principal placé d'un côté de l'image est parfaitement au point

Enfoque previo con trabado de enfoque

Dependiendo de la composición, encuadrar y enfocar el objeto lejos del centro del cuadro de la fotografía. En este caso, Vd. deberá utilizar el botón de trabado de enfoque. Esto le permitirá mantener enfocado nítidamente el objeto en cualquier lugar del área de la fotografía.

1 Elija la composición que Vd. quiera utilizar. Luego apunte el cuadro de composición de enfoque hacia su objeto principal y presione el botón de trabado de enfoque. Después de hacer algún ruido, la cámara preenfocará el objeto principal y trabará el enfoque.

2 Luego, volver a la composición que se desee fotografiar y presionar el disparador. El objeto principal, colocado a un lado de la fotografía, quedará nítidamente enfocado.

When taking shots of two persons lined abreast with some open space between them in the center of the picture, prefocus on either one of the subjects before composing your picture. This will assure you of getting your subjects in sharp focus.

When the focus lock button is not used, the distant background scene will be in focus and the main subject will be blurred as is evident from the accompanying illustration.



Wenn Sie zwei Personen, die auf gleicher Höhe, aber etwas auseinanderstehen, in der Mitte des Bildes haben wollen, fokussieren Sie eine der beiden Personen im voraus, vor der Wahl des Bildausschnitts. Damit stellen Sie sicher, daß beide Personen scharf erscheinen.

Wenn von der Fokustfixiereinrichtung nicht Gebrauch gemacht wird, wird der Hintergrund scharf und das Hauptmotiv unscharf, wie aus der Abbildung zu ersehen ist.

Pour photographier deux personnes de front séparées par un peu d'espace au centre de l'image, faire la mise au point préalable sur l'un des personnages avant de composer. Ceci garantit une bonne mise au point sur les deux sujets.

Comme le montre l'illustration, l'arrière-plan est net et le sujet principal est flou si l'on ne se sert pas du bouton de verrouillage de mise au point.

Cuando se tomen fotografías de dos personas con un espacio abierto entre ellas, que quede en el centro de la fotografía, enfocar una de las dos personas antes de componer la fotografía. Esto le asegurará que sus objetos estén nítidamente enfocados.

Cuando no se utilice el botón de trabado de enfoque, el escenario de fondo quedará enfocado mientras que su objeto principal quedará borroso como bien se puede observar en la ilustración.

Using Flash Indoors

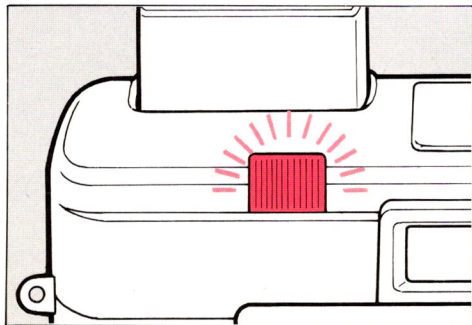
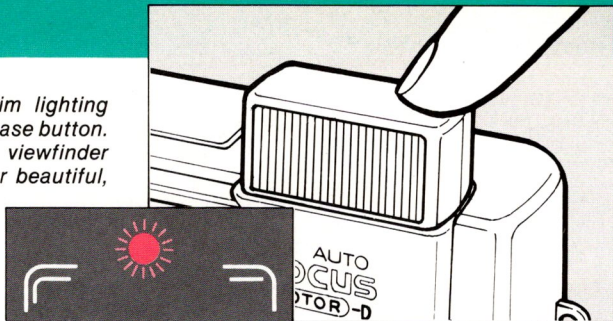
When shooting indoors, and in dim lighting conditions, partially depress the release button. If the red warning lamp inside the viewfinder lights, use the built-in flash unit for beautiful, bright pictures. Naturally, you can let the camera take care of the focusing and exposure setting.

1 Pop Up the Flash Unit.

When you see the red warning lamp, press the top of the flash unit. The flash unit will pop up and automatically switch on.

2 Readyng of Flash Unit

When the flash ready lamp comes on, the camera is ready for flashing.



Gebrauch des Blitzes im Haus

Bei Innenaufnahmen und schlechten Lichtverhältnissen drücken Sie den Auslöser etwas nach unten. Wenn die rote Warnlampe im Sucher aufleuchtet, benutzen Sie den eingebauten Blitz, um wunderschöne, klare Bilder zu erhalten. Selbstverständlich übernimmt die Kamera das Fokussieren und die Belichtungseinstellung.

1 Ausfahren des Blitzgerätes

Wenn Sie die rote Warnlampe sehen, drücken Sie oben auf das Blitzgerät. Das Blitzgerät wird dann ausgefahren und automatisch eingeschaltet.

2 Blitzbereitschaft

Wenn die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, ist die Kamera blitzbereit.

Utilisation du flash en intérieur

Pour photographier en intérieur ou par éclairage insuffisant, appuyer le déclencheur à mi-course. Si la lampe-témoin rouge du viseur s'allume, il convient de faire appel au flash intégré afin de réaliser des clichés beaux et lumineux. Il va de soi que l'on peut toujours laisser le soin de la mise au point et du calcul d'exposition à l'appareil.

1 Flash électronique rétractable

Si la lampe-témoin rouge s'allume, appuyer sur le haut du flash. Le flash peut ainsi sortir et être automatiquement mis sous tension.

2 Préparation du flash

L'appareil est prêt à une prise de vue au flash dès que la lampe-témoin rouge de flash s'allume.

Utilización del flash en interiores

Cuando se tomen fotografías en interiores y bajo condiciones de iluminación muy pobres, presionar parcialmente el disparador. Si se ilumina la lámpara de aviso roja en el interior del visor, utilizar el flash incorporado para tomar fotografías brillantes y hermosas. Naturalmente, Vd. podrá dejar que su cámara se ocupe de los ajustes de enfoque y exposición.

1 Salida del flash

Cuando Vd. vea la lámpara de aviso roja, presione la parte superior del flash. El flash saldrá de su receptáculo y automáticamente se encenderá.

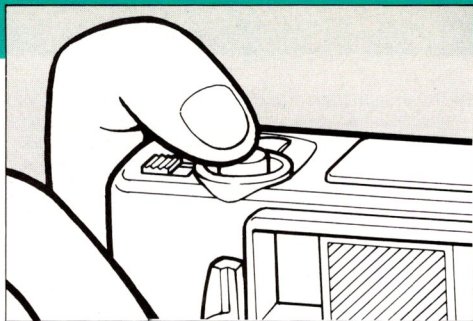
2 Puesta a punto del flash

Cuando la lámpara de puesta a punto del flash se ilumine, la cámara estará lista para tomar fotografías con flash.

3 Gently Press the Release Button for Flash Shots

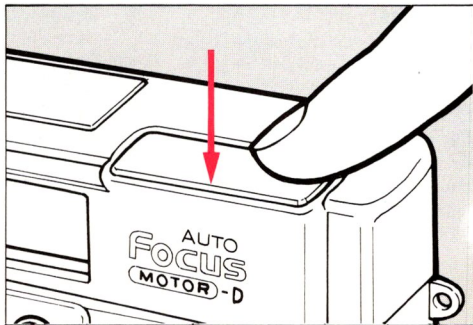
The flash unit will light for flash shooting.

Use the flash unit within its effective flash range from about 1.1 to 3 meters.



4 Putting away the Flash Unit

After you have finished using the flash unit, depress the flash unit into its housing so it will shut off and prevent battery drain. Press down flash unit until you hear it snap into place in the off position.



3 Drücken Sie den Auslöser leicht, um Blitzlichtaufnahmen zu machen

Der Blitz leuchtet auf.

Benutzen Sie das Blitzgerät innerhalb des effektiven Blitzbereichs von etwa 1,1 bis zu 3 Metern.

4 Einfahren des Blitzgerätes

Wenn Sie das Blitzgerät nicht mehr benötigen, drücken Sie es in das Gehäuse zurück, damit es abgeschaltet und Batteriestrom gespart wird. Drücken Sie den Blitz nach unten, bis er hörbar in der Abschaltposition einrastet.

3 Appuyer doucement sur le déclencheur afin de prendre des vues au flash

Le flash émet un éclair synchronisé pour le cliché.

Se servir du flash au sein de sa portée efficace, à savoir : environ 1,1 à 3 mètres.

4 Rétractement du flash

Après avoir utilisé le flash, le repousser dans son logement afin de couper son alimentation et d'économiser les piles. Appuyer dessus jusqu'à ce qu'un déclic signale qu'il est en place et hors tension.

3 Presionar ligeramente el disparador para tomar fotografías con flash

El flash se iluminará para tomar fotografías con él.

Utilizar el flash para fotografiar objetos que queden entre su alcance efectivo de 1,1 a 3 m.

4 Retirada del flash

Después de utilizar el flash, presionarlo hacia el interior de su receptáculo de forma que se apague y evite así el desgaste de las pilas. Presionar el flash hacia abajo hasta que se oiga que quede trabado en su lugar, en la posición de desconectado.

- If you release the shutter before the flash ready lamp comes on, the flash unit will either fail to go off or will be too weak to produce properly exposed shots.
- When you want to capture the mood indoors in dim lighting and outdoors in the evening, take available-light shots without any flash. In these instances, use a tripod to avoid camera shake, and couple it with the use of the self-timer for greater safety.

When shooting with camera in vertical position, have the flash unit on the upper side.



- Wenn Sie den Verschuß auflösen, bevor die Blitzbereitschaftslampe aufleuchtet, wird der Blitz entweder nicht funktionieren oder zu schwach sein, um eine richtige Belichtung zu gewährleisten.

- Wenn Sie Stimmungsbilder bei schwachem Licht in Innenräumen oder am Abend im Freien machen wollen, fotografieren Sie ohne Blitzgerät unter Ausnutzung der vorherrschenden Lichtverhältnisse. Verwenden Sie hierzu ein Stativ, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern, und koppeln Sie mit Hilfe des Selbstauslösers, um größere Sicherheit zu gewährleisten.

- Si l'on déclenche avant que la lampe-témoin de flash ne se soit allumée, le flash n'émet pas d'éclair ou s'il le fait, l'intensité de l'éclair produit est insuffisante à un éclairage satisfaisant.

- Pour restituer l'atmosphère d'une scène en intérieur ou en extérieur par éclairage ténu, faire appel à la lumière existante sans se servir du flash. L'appareil doit alors être monté sur pied afin de ne pas provoquer de "bougé", et couplé avec le retardateur pour plus de sécurité.

- Si Vd presiona el disparador antes de que la luz de puesta a punto del flash esté iluminada, éste no emitirá luz alguna o si la emite será tan débil que no se obtendrán fotografías apropiadamente expuestas.

- Cuando Vd. desee fotografiar interiores con luz pobre, o exteriores durante el anochecer, fotografiar sin el flash pero utilizar un trípode para evitar que la cámara vibre, y acoplarlo para la utilización del autodisparador para mayor seguridad.

Wenn Sie die Kamera bei Blitzlichtaufnahmen senkrecht halten, muß der Blitz oben sein. (Beachten Sie die Abbildung auf der gegenüberliegenden Seite.)

Pour prendre des photos en tenant l'appareil verticalement, positionner le flash sur la paroi supérieure (voir l'illustration de la page ci-contre).

Cuando se tomen fotografías en posición vertical, poner el flash en el lado superior (Ver la ilustración en la página opuesta).

Even for Daylight Flash

When shooting subject against a bright window or with backlighting, use the built-in flash to bring out details of the subject. Daylight flash is effective from about 1.1 to 3 meters.

Also effective in following situations

- ① When subject's face is fully or partially shaded by trees.
- ② For portraits at dusk or dawn, or under overcast skies such as on a rainy day.



*Taken without flash
Ohne Blitz aufgenommen
Photo prises sans flash
Tomada sin flash*



Blitzaufnahmen bei Tageslicht

Bei Aufnahme eines Motivs vor einem hellen Fenster oder mit Gegenlicht können Sie den eingebauten Blitz einsetzen, um Einzelheiten des Motivs deutlich herauszuarbeiten. Tageslichtblitz ist von etwa 1,1 bis zu 3 Metern effektiv.

Auch in folgenden Fällen von Vorteil

- ❶ Wenn das Gesicht einer Person voll oder teilweise überschattet ist (z.B. von Bäumen).
- ❷ Bei Portraitaufnahmen in der Dämmerung oder unter bewölktem Himmel wie an Regentagen.

Eclair de compensation

Pour photographier un sujet se tenant devant une fenêtre très éclairée ou à contre-jour d'une manière quelconque, se servir du flash afin de faire ressortir ses détails. La photographie au flash par lumière du jour est possible de 1,1 à 3 mètres.

Le flash est également efficace dans les cas suivants:

- ❶ Visage du sujet partiellement ou totalement assombri par un arbre.
- ❷ Portraits à l'aurore ou au crépuscule ou encore sous ciel couvert, comme par exemple par temps pluvieux.

Utilización de flash durante el día

Cuando se tomen fotografías de objetos contra una ventana brillante o con luz de fondo, utilizar el flash incorporado para obtener los detalles del objeto. El flash, cuando se utilice durante el día, tiene un alcance efectivo de 1,1 a 3 metros.

También es efectivo en los casos siguientes

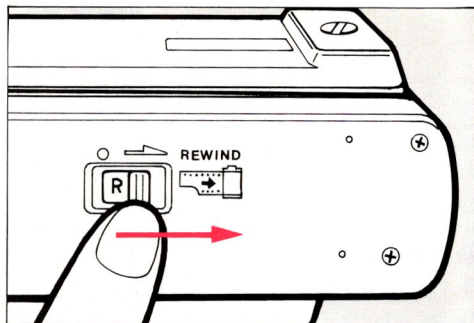
- ❶ Cuando la cara del objeto está completa o parcialmente cubierta por árboles.
- ❷ Para retratos al anochecer o al alba, o cuando el cielo está oscuro como por ejemplo, en un día lluvioso.

Rewinding the Film

If the shutter release and film transport do not function when the shutter release is pressed, you have come to the end of the film roll. Use the film rewind switch for automatic film rewinding.

1 Set the Rewind Switch to "REWIND"

Slide the green rewind switch till the letter "R" appears. The film will be automatically rewound. At this time, the film transport indicator will spin along and the exposure counter will revert to the "1" reading.



Wenn Verschlußauslösung und Filmtransport nach Drücken des Auslösers nicht funktionieren, ist der Film zu Ende. Betätigen Sie den Filmrückspulschalter, wodurch der Film automatisch zurückgespult wird.

1 Rückspulschalter auf "REWIND" stellen

Schieben Sie den Rückspulschalter (grün) bis zum Buchstabe "R". Der Film wird automatisch zurückgespult. Gleichzeitig wird sich die Filmtransportanzeige drehen und das Bildzählwerk wieder auf "1" zurückgestellt.

Si ni le déclencheur, ni le transport de pellicule ne sont opérationnels après un cliché, cela indique que la pellicule est terminée. Lancer le rebobinage automatique à l'aide de l'interrupteur de rebobinage.

1 Amener l'interrupteur de rebobinage sur la position "REWIND" (rembobinage)

Faire coulisser l'interrupteur de rebobinage vert jusqu'à ce que la lettre "R" soit visualisée. Le processus de rebobinage automatique de la pellicule est ainsi lancé. Parallèlement à ceci, le témoin de transport de pellicule tourne et le compteur de vues passe à l'indication "1".

Si el transporte de la película y el disparador no funcionan al presionar este último es porque se ha terminado el rollo de la película. Utilizar el interruptor de rebobinado de la película para rebobinarla automáticamente.

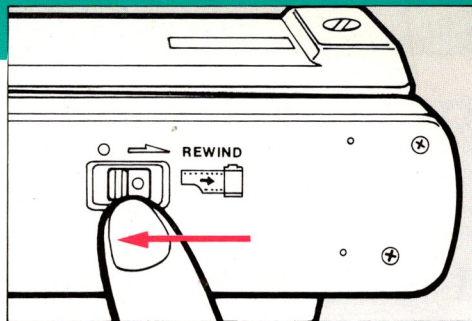
1 Poner el interruptor de rebobinado en la posición "REWIND"

Deslizar el interruptor perilla de rebobinado verde hasta que aparezca la letra "R". La película se rebobinará automáticamente. En este momento, el indicador de transporte de la película girará y el contador de exposiciones indicará el número "1".

2 When Finished Rewinding Film, Reset the Film Rewind Switch

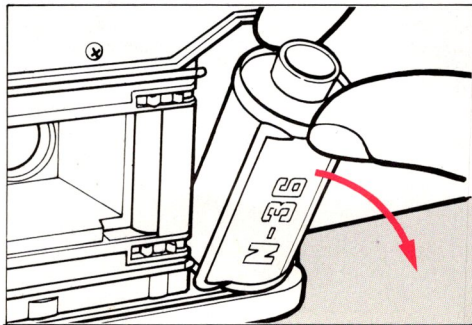
The film transport indicator will stop spinning when the film has been fully rewound. Then reset the film rewind switch to the "●" mark to switch off the rewind motor.

If the film rewind switch is not switched off, the rewind motor will continue running.



3 Open the Back Cover and Remove the Film

Send out the unloaded film for processing as soon as possible.



2 Zurückstellen des Rückspulschalters nach Beendigung des Rückspulvorgangs

Die Filmtransportanzeige hört sich zu drehen auf, wenn der Film ganz zurückgespult ist. Dann stellen Sie den Rückspulschalter auf die "●"-Markierung zurück, um den Rückspulmotor abzustellen.

Wenn der Rückspulschalter nicht zurückgestellt wird, läuft der Rückspulmotor weiter.

3 Öffnen des Rückwanddeckels und Entnehmen des Films

Lassen Sie den belichteten Film so schnell wie möglich entwickeln.

2 Repousser l'interrupteur de rembobinage de pellicule une fois le rembobinage achevé

Le témoin de rembobinage arrête de tourner une fois la pellicule totalement rembobinée. Il convient alors de ramener l'interrupteur de rembobinage sur la position "●" afin de couper l'alimentation du moteur de rembobinage.

Le moteur continue de tourner si l'on néglige le réenclenchement de l'interrupteur de rembobinage.

3 Ouvrir le dos du boîtier et extraire la pellicule

Faire développer la pellicule dès que possible.

2 Cuando se termine de rebobinar la película, reponer el interruptor de rebobinado

El indicador de transporte de la película dejará de girar cuando ésta haya sido completamente rebobinada. Luego poner el interruptor de rebobinado en la marca "●" para apagar el motor de rebobinado.

Si el interruptor de rebobinado de la película no se desconecta, el motor de rebobinado continuará funcionando.

3 Abrir la cubierta posterior y sacar la película

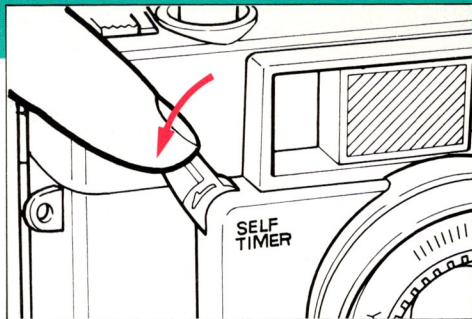
Enviar la película a revelar lo antes posible.

Using the Self-Timer

Use the self-timer when you wish to include yourself in a group picture or take a picture of yourself.

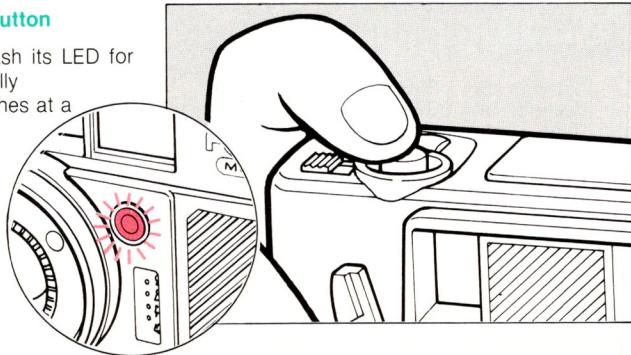
1 Set the Self-timer Lever

Lower the self-timer lever as far as it will go.



2 Press the Shutter Release Button

This will cause the self-timer to flash its LED for about 9 seconds before automatically activating the shutter. The LED flashes at a faster rate about two seconds before shutter release.



Gebrauch des Selbstausslösers

Mit dem Selbstausslöser können Sie sich selbst bei einer Gruppenaufnahme fotografieren oder eine Einzelaufnahme von Ihnen machen.

1 Einstellen des Selbstausslöserhebels

Stellen Sie den Selbstausslöserhebel ganz nach unten.

2 Drücken Sie den Auslöser

Dadurch wird der Verschuß automatisch nach ca. neun Sekunden langem Blinken der Selbstausslöser-LED aktiviert. Ungefähr zwei Sekunden vor der Verschußauslösung blinkt die LED schneller.

Emploi du retardateur

Faire appel au retardateur pour s'inclure dans une photographie, qu'elle soit individuelle ou de groupe.

1 Armer la manette du retardateur

Abaissier la manette du retardateur jusqu'en bout de course.

2 Actionner le déclencheur

Ceci fait clignoter la LED du retardateur pendant environ 9 secondes, durée au bout de laquelle l'obturateur est automatiquement déclenché. La fréquence de clignotement de la LED augmente environ deux secondes avant le déclenchement.

Utilización del autodisparador

Utilice el autodisparador cuando quiera incluirse Vd. mismo en una fotografía de grupo o cuando quiera tomar una fotografía de Vd. mismo.

1 Palanca del autodisparador

Bajar la palanca del autodisparador lo máximo posible.

2 Presionar el disparador

Esto hará que el autodisparador ilumine su LED, por aproximadamente 9 segundos, antes de activar automáticamente el disparador. El LED destella más rápidamente aproximadamente dos segundos antes de liberarse el disparador.

When taking pictures of yourself with the self-timer

Select a spot that is about the same focusing distance from where you will be situated when the picture is being taken, and prefocus on it.

- The self-timer can be cancelled at any time by resetting the lever to its original position.
- Use a tripod to steady the camera.

Selbstaufnahmen mit dem Selbstauslöser

Suchen Sie einen Punkt, der die gleiche Entfernung hat wie der Punkt, an dem Sie bei der Aufnahme sein werden, und stellen Sie die Schärfe im voraus ein.

- Die Selbstauslösefunktion kann jederzeit aufgehoben werden, indem Sie den Hebel wieder in seine ursprüngliche Position zurückstellen.
- Benutzen Sie ein Stativ, um die Kamera ruhig zu halten.

Comment s'inclure soi-même dans une photographie

Choisir un point correspondant à une distance appareil-sujet identique à celle où l'on se trouvera pour la photo et effectuer la mise au point préparatoire dessus.

- L'action du retardateur peut être annulée à n'importe quel moment en relevant complètement la manette.
- Monter l'appareil sur un pied afin de le stabiliser.

Tomando fotografías de uno mismo con el autodisparador

Elegir un lugar que esté aproximadamente a la misma distancia de enfoque del lugar donde Vd. piensa ponerse cuando tome la fotografía, enfocar ese lugar.

- La función del autodisparador puede cancelarse en cualquier momento poniendo para ello la palanca en su posición original.
- Utilizar un trípode para impedir el movimiento de la cámara.

Imprinting of Time Data

The "Auto Focus Motor-D" incorporates an auto date system that enables imprinting of time data onto the film automatically.

Einbelichten von Datum und Zeit

Die "Auto Focus Motor-D" ist mit einer Datenautomatik ausgestattet, mit der Datum und Zeit auf den Film belichtet werden können.

Impression de données horaires

Le "Auto Focus Motor-D" incorpore un système auto-dateur qui permet l'impression directe sur la pellicule de données horaires.

Impresión de datos de la hora

La "Auto Focus Motor-D" tiene incorporado un sistema automático de calendario que hace posible la impresión de forma automática de los datos de la hora en la película.



■ The imprinted data is recorded in the lower right hand corner of the print. When imprinting against a bright back ground, such as one white or yellow in color, be mindful that you may end up with a faint illegible imprint.

■ Die Daten werden in der unteren rechten Ecke des Bildes einbelichtet. Wenn das Bild in diesem Bereich hell ist, zum Beispiel weiß oder gelb, ist damit zu rechnen, daß die Dateneinbelichtung schwach oder unleserlich wird.

■ Les données numériques s'impriment dans le coin inférieur droit de la photo; par conséquent, on veillera, pour obtenir une impression bien lisible, à ce que les données ne se trouvent pas sur un arrière-plan très clair, de couleur blanche ou jaune, par exemple.

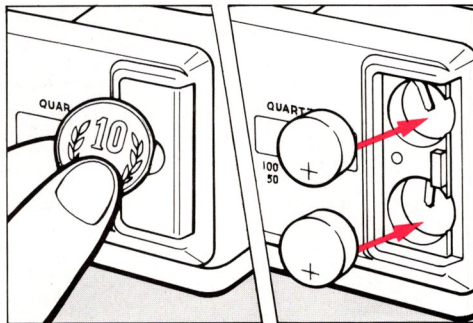
■ Los datos impresos se registran en la esquina inferior derecha de la foto. Cuando se imprimen contra un fondo muy luminoso, como los de color blanco o amarillo, recuérdese de que la impresión puede resultar débil o ininteligible.

Auto Date Battery Installation

Open the battery compartment cover of the auto date device by turning the screwhead in direction of arrow. Next, insert the batteries into the battery compartment with the side bearing the (+) mark facing up, and then replace the cover by turning screwhead in other direction.

The auto date is powered by two 1.55 V silver oxide batteries (SR44) or 1.5 V alkaline batteries (LR44).

When the batteries are installed, the display window will indicate "January 1, 1981" using the format "'81 1 1". Be sure to reset this to the current date and time according to the instructions on section entitled "Imprinting Mode".



Einsetzen der Batterien für die Datenautomatik

Den Datenautomatik-Batteriefachdeckel durch Drehen des Schraubenkopf in Pfeilrichtung öffnen. Dann die Batterien mit der Plusseite (+) nach obenweisend einsetzen, den Deckel wieder anbringen und den Schraubenkopf in die entgegengesetzte Richtung drehen. Die Datenautomatik wird von zwei 1,55-V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5-V-Alkalibatterien (LR44) gespeist

Wenn die Batterien eingesetzt sind, erscheint im Anzeigefenster "'81 1 1'" für "1. Januar 1981". Diese Anzeige nun gemäß Anleitungen im Abschnitt "Einbelichtungsbetrieb" auf das gegenwärtige Datum und die richtige Zeit umstellen.

Mise en place des piles du dateur automatique

Ouvrir le couvercle du logement des piles du dispositif auto-dateur en tournant la vis dans le sens de la flèche. Installer ensuite les deux piles dans le logement en plaçant vers le haut leur face portant le signe (+) et refermer alors le couvercle en tournant la vis dans le sens opposé. Le dispositif auto-dateur s'alimente sur deux piles à oxyde d'argent de 1,55 V (SR44) ou sur des piles alcalines de 1,5 V (LR44).

Lorsque les piles sont installées, l'indication du "1er janvier" apparaît à la fenêtre d'affichage sous la forme chiffrée "'81 1 1'". Cette valeur devra être modifiée pour correspondre à la date ou à l'heure voulue en suivant les explications du chapitre intitulé "Mode d'impression".

Instalación de las pilas para el Fechador automático

Abrir la tapa del compartimiento de las pilas del dispositivo de registro automático de la fecha girando la cabeza del tornillo en el sentido de la flecha. Luego, insertar las pilas en el compartimiento de las pilas con el lado con la marca (+) en la parte de arriba, y volver a poner luego la tapa girando la cabeza del tornillo en el otro sentido. El dispositivo de registro automático de la fecha se alimenta con dos pilas de óxido de plata de 1,55 V (SR44) o alcalinas de 1,5 V (LR44).

Al instalar las pilas, la ventanilla indicadora indicará "1 de enero de 1981", valiéndose del formato "'81 1 1'". Cerciorarse de reponer esta indicación a la de la fecha y hora en curso de acuerdo con las instrucciones de la sección titulada "Modo de impresión".

<Auto Date Battery Precautions>

- Normally, you can expect a service life of two years for silver oxide batteries and of about one year for alkaline batteries (when new, in either case). However, it should be noted that the alkaline batteries packed with your camera for auto date use may have a shorter service life because some length of time may have already elapsed since their shipment from the camera factory.
- If the batteries are installed with the (+) and (-) polarity marks reversed, the auto date will not function.
- Since batteries are adversely affected when exposed to sub-zero temperatures (centigrade), the auto date may not perform satisfactorily when working in extremely cold areas. When shooting under such conditions, be sure to shield your camera from extreme cold.

<Hinweise zu Batterien für die Datenautomatik>

- Silberoxidbatterien haben normalerweise eine Lebensdauer von zwei, und Alkalibatterien von etwa einem Jahr (neue Batterien in beiden Fällen). Beachten Sie jedoch, daß die mit Ihrer Kamera für die Datenautomatik mitgelieferten Alkalibatterien eine kürzere Lebensdauer haben können, weil seit dem Versand unter Umständen schon einige Zeit vergangen ist.
- Wenn die Batterien mit vertauschten Polaritäten (+) und (-) eingesetzt werden, funktioniert die Datenautomatik nicht.
- Bei Temperaturen unter 0° C läßt die Leistung von Batterien nach. Bei extrem niedrigen Temperaturen funktioniert die Datenautomatik daher unter Umständen nicht richtig. In einem solchen Fall die Kamera warmhalten.

<Précautions relatives aux piles de l'auto-dateur>

- En temps normal, des piles à oxyde d'argent assurent une autonomie d'environ 2 années et des piles alcalines d'environ 1 année, à condition qu'elles soient neuves. Toutefois il se peut que la durée de vie des piles soit plus courte que la durée spécifiée car elles sont été posées en usine dans l'appareil pour le dos-dateur.
- Le dispositif d'impression automatique ne fonctionnera pas si les polarités (+) et (-) des piles sont inversées lors de leur mise en place.
- Il peut arriver que l'appareil ne fonctionne pas convenablement s'il est utilisé par des températures très basse; ce phénomène est attribuable à la baisse des performances des piles par temps froid. On veillera donc à protéger l'appareil quand il est nécessaire de travailler dans un environnement très froid.

<Precauciones con la pilas del dispositivo de registro automático de la fecha>

- Normalmente, puede esperarse una vida útil de dos años para las pilas de óxido de plata y de aproximadamente un año para las pilas alcalinas (cuando son nuevas, en ambos casos). Sin embargo, deberá tenerse presente que las pilas alcalinas que se sirven con la cámara para su utilización para el registro de la fecha tienen una vida útil más corta debido al tiempo transcurrido desde que la cámara salió de fábrica.
- Si se instalan las pilas con las marcas de las polaridades (+) y (-) invertidas, el calendario automático no funcionará.
- Puesto que las pilas se ven adversamente afectadas cuando se exponen a temperaturas de bajo cero (grados centígrados), el calendario automático puede no funcionar satisfactoriamente en tales condiciones, en zonas muy frías. En tales casos, proteger la cámara contra el frío extremo.

Control Buttons

Open the control button cover by lifting it with your fingernail. Nestled underneath it, you will find a panel with four control buttons.

A Button (Mode Button)

For selecting the various modes (Date, Time, and Non-display for imprinting onto film).

B Button (Select Button)

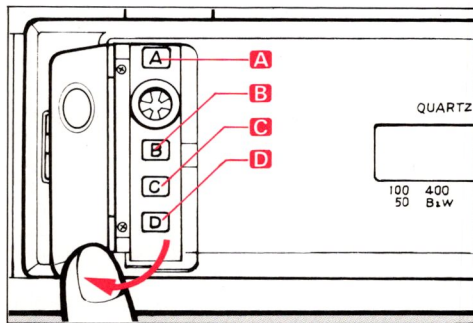
For selecting the digits to be adjusted for the various modes.

C Button (Set Button)

For resetting the digits that have been selected for adjustment by **B** Button.

D Button (Film Speed Button)

For setting the imprinting exposure level to the film speed of the loaded film.



Den Regeltastendeckel durch Hochheben mit einem Fingernagel öffnen. Unter dem Deckel befinden sich vier Regeltasten.

A-Taste (Betriebsartentaste)

Diese Taste dient zur Wahl der verschiedenen Betriebsarten (Datum, Zeit und Keine Anzeige für die Einbelichtung auf den Film).

B-Taste (Wahltaste)

Diese Taste dient zur Wahl der für die verschiedenen Betriebsarten einzustellenden Ziffern.

C-Taste (Einstelltaste)

Diese Taste dient zum Nachstellen der Ziffern, die für die Einstellung durch die **B**-Taste gewählt worden sind.

D-Taste (Filmempfindlichkeitstaste)

Diese Taste dient zur Anpassung der Einbelichtungsstärke auf die Empfindlichkeit des eingesetzten Films.

Ouvrir le couvercle abritant les boutons de contrôle en le soulevant avec l'ongle et l'on verra un panneau comportant 4 commandes.

Bouton A (bouton de mode)

Pour la sélection des divers modes (Date, heure et non affichage pour l'impression sur la pellicule).

Bouton B (bouton de sélection)

Pour choisir les chiffres à ajuster dans les divers modes de fonctionnement.

Bouton C (bouton de pose)

Pour poser les chiffres qui ont été choisis par le bouton **B**.

Bouton D (bouton de sensibilité du film)

Pour déterminer le niveau d'exposition de l'impression en fonction de la sensibilité de la pellicule utilisée.

Abrir la cubierta de los botones de control levantándola con la uña del dedo. Debajo se encontrará un panel con cuatro botones de control.

Botón A (botón selector de modalidad)

Para la selección de las diversas modalidades (fecha, hora y sin indicación) para la impresión en la película.

Botón B (botón selector de dígitos)

Para la selección de los dígitos a ajustarse para las diversas modalidades.

Botón C (botón de reposición)

Para reponer los dígitos seleccionados para ajuste con el botón **B**.

Botón D (botón selector de la sensibilidad de la película)

Para el ajuste del nivel de exposición de impresión de la sensibilidad de la película cargada.

Setting the Date

Here it will be explained on how to set the date for "October 15, 1983."

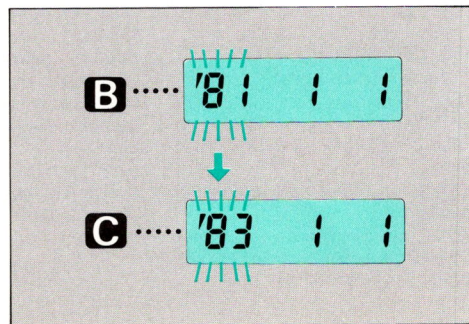
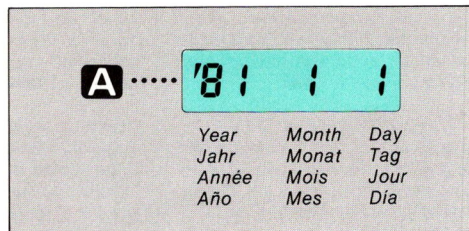
1 Select the Date (Year/Month/Day) Mode

Depress the **A** Button until the Date Mode is displayed in the window.

2 Adjust the Year Digits.

Depress the **B** Button, causing the year digits to pulsate.

Then depress and hold down the **C** Button until the pulsating year digits advance to "83". The year digits will advance to the next number (year) with each depression of the button. When the button is pressed and held down for repeating ahead, the year digits will revert to "00" after passing "99" (year 1999).



Einstellen des Datums

Réglage de la date

Ajuste de la fecha

Im folgenden wird die Einstellung des Datums auf den "15. Oktober 1983" erklärt.

1 Wahl des Datumsbetriebs (Jahr/Monat/Tag)

Die **A**-Taste drücken, bis die Datumsbetriebsart im Fenster angezeigt wird.

2 Einstellen der Jahresziffern

Durch Drücken der **B**-Taste werden die Jahresziffern zum Pulsieren gebracht.

Dann drückt man die **C**-Taste und hält sie gedrückt, bis die pulsierenden Jahresziffern auf "83" vorrücken. Mit jedem Druck auf die Taste springen die Jahresziffern zur nächsten Nummer (Jahr) vor. Wenn man die Taste ständig gedrückt hält, gehen die Jahresziffern bis "99" (Jahr 1999) und kehren dann auf "00" zurück.

Nous expliquerons ci-après comment poser la date au "15 octobre 1983".

1 Choisir le mode dateur (Année/Mois/Jour)

Appuyer sur le bouton **A** jusqu'à ce que le mode Date apparaisse à la fenêtre d'affichage.

2 Pose des chiffres de l'année

Appuyer sur le bouton **B** et les chiffres de l'année clignoteront.

Appuyer ensuite et maintenir enfoncé le bouton **C** jusqu'à ce que les chiffres clignotants avancent à "83". Chaque poussée sur ce bouton fait avancer les chiffres d'une unité, tandis qu'une poussée continue les fait avancer jusqu'à "99" (année 1999), puis repasser à "00".

Aquí se explicará el método de ajuste de la fecha para el "15 de octubre de 1983".

1 Seleccionar la modalidad del calendario (año/mes/día).

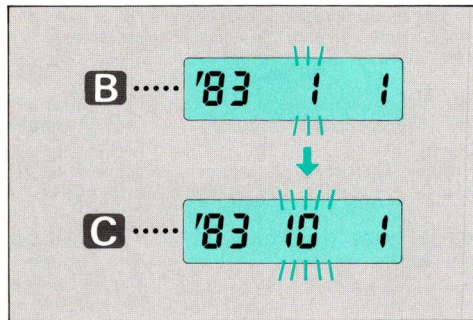
Presionar el botón **A** hasta que se indique la modalidad del calendario en la ventanilla.

2 Ajustar los dígitos del año

Presionar el botón **B** para que parpadeen los dígitos del año. Presionar entonces y retener el botón **C** hasta que los dígitos intermitentes del año avancen a "83". Los dígitos del año avanzarán al número siguiente (año) con cada presión del botón. Al presionar y retener así el botón para que sigan avanzando los dígitos, éstos volverán a "00" después de pasar de "99" (año 1999).

3 Adjust the Month digits.

Depress the **B** Button again, causing the month digits to pulsate. Then depress and hold down the **C** Button until the month digits advance to "10". The month digits will advance to the next number (month) with each depression of the button. When the button is held down continuously, the month digits will repeat ahead, reverting to "1" after passing "12".



3 Einstellen der Monatsziffern

Drückt man **B**-Taste erneut, beginnen die Monatsziffern zu pulsieren. Dann drückt man die **C**-Taste und hält sie gedrückt, bis die Monatsziffern "10" erreichen. Mit jedem Druck auf die Taste rücken die Monatsziffern zur nächsten Nummer (Monat) vor. Wenn man die Taste ständig gedrückt hält, gehen die Monatsziffern bis "12" und kehren dann auf "1" zurück.

3 Pose des chiffres du mois

Appuyer à nouveau sur le bouton **B**, ce qui fait clignoter les chiffres du mois. Appuyer et maintenir enfoncé ce bouton jusqu'à l'obtention du chiffre "10". Une poussée continue sur le bouton **C** fait avancer les chiffres de façon continue; après "12", ils reviennent à "1".

3 Ajustar los dígitos del mes.

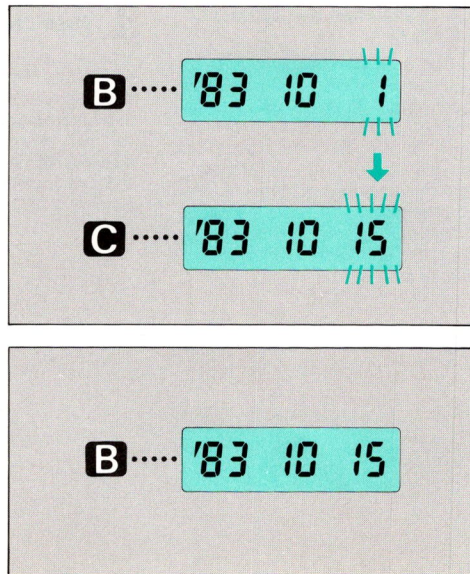
Presionar de nuevo el botón **B** para que parpadeen los dígitos del mes. Entonces, presionar y retener así el botón **C** hasta que los dígitos del mes avancen hasta "10". Los dígitos del mes avanzarán al número siguiente (mes) con cada presión del botón. Al presionar y retener así el botón, los dígitos del mes seguirán avanzando, volviendo a la indicación "1" después de pasar de "12".

4 Adjust the Day digits.

Depress the **B** Button, causing the day digits to pulsate. Then depress and hold down the **C** Button until the day digits advance to "15". With each depression of the button, the day digits will advance to the next number (day). When the day digits are repeated ahead by depressing and holding down the button, the day digits will revert to "1" after passing "30" or "31" for the regular months and "29" for February.

5 Depress the **B** Button Again.

This clears the digit adjusting function and brings you into the data imprinting mode.



4 Einstellen der Tagesziffern

Durch erneutes Drücken der **B**-Taste beginnen die Tagesziffern zu pulsieren. Dann drückt man die **C**-Taste und hält sie gedrückt, bis die Tagesziffern "15" erreichen. Mit jedem Druck auf die Taste rücken die Tagesziffern zur nächsten Nummer (Tag) vor. Läßt man die Taste ständig gedrückt, gehen die Tagesziffern bei den normalen Monaten bis zu "30" bzw. "31" und für Februar auf "29" wonach sie auf "1" zurückspringen.

5 Erneutes Drücken der **B**-Taste

Drückt man die **B**-Taste erneut, wird die Zifferneinstellfunktion gelöscht, und auf Datumseinbelichtungsbetrieb geschaltet.

4 Pose des chiffres du jour

Appuyer sur le bouton **B**, ce qui fait clignoter les chiffres du jour. Appuyer ensuite et maintenir enfoncé le bouton **C** jusqu'à obtention du chiffre "15". Chaque poussée séparée sur le bouton **C** fait avancer l'affichage d'une unité, tandis qu'une poussée continue change les chiffres d'une manière continue. Après 30 ou 31 pour les mois ordinaires, ou après 29, les chiffres reviennent automatiquement à "1".

5 Appuyer à nouveau sur le bouton **B**

La fonction de réglage des chiffres est ainsi annulée et l'appareil passe alors en mode d'impression des données.

4 Ajustar los dígitos del día.

Presionar el botón **B**, para que parpadeen los dígitos del día. Luego, presionar y retener el botón **C** hasta que los dígitos del día lleguen a "15". Con cada presión del botón, los dígitos del día avanzan al número siguiente (día). Cuando se hacen avanzar continuamente los dígitos del día reteniendo presionado el botón, los dígitos del día vuelven a "1" después de pasar de "30" ó "31" para los meses normales y de "29" para febrero.

5 Presionar de nuevo el botón **B**.

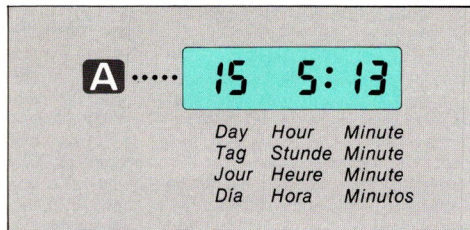
De este modo se borrará la función de ajuste de dígitos y se activará la modalidad de impresión de datos.

Setting the Time

Here we shall explain how to set the time for 17:25 hours (5:25 pm)

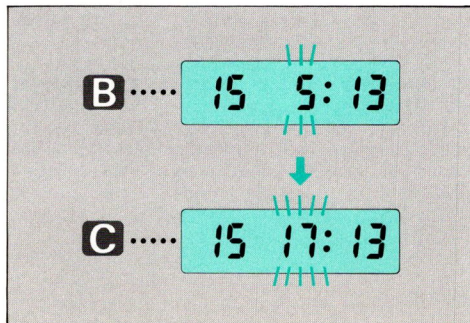
1 Set the Time (Day/Hour/Minute) Mode.

Depress the **A** Button untill the Time mode is displayed. It should be noted that it is not possible to reset the day digits when you are in the Time mode.



2 Reset the Hour Digits.

Depress the **B** Button, causing the hour digits to pulsate. Then depress the **C** Button to advance the hour digits to "17". The hour digits will advance one hour with each depressing of the button, and will revert to "0" after passing "23" whenever the button is held down for repeating ahead.



Im folgenden wird die Einstellung der Zeit auf 17:25 Uhr (5:25 nachmittags) erklärt.

1 Einstellen der Zeitbetriebsart (Tag/Stunde/Minute)

Die **A**-Taste drücken, bis die Zeitbetriebsart angezeigt wird. Es ist zu beachten, daß die Tagesziffern bei Zeitbetrieb nicht verstellt werden könne.

2 Verstellen der Stundenziffern

Durch Drücken der **B**-Taste beginnen die Stundenziffern zu pulsieren. Dann drückt man die **C**-Taste, um die Stundenziffern auf "17" zu bringen. Mit jedem Druck auf die Taste rücken die Stundenziffern um eine Stunde vor. Läßt man die Taste ständig gedrückt, laufen die Stundenziffern bis zu "23", wonach sie auf "0" zurückspringen.

Nous expliquerons ci-après comment poser l'heure à 17 h 25 (ou 5:25 de l'après-midi).

1 Choisir le mode horaire (Jour/Heure/Minute)

Appuyer sur le bouton **A** jusqu'à ce que le mode Heure apparaisse à la fenêtre d'affichage. On remarquera qu'il n'est pas possible de poser les chiffres du jour pendant le mode Heure.

2 Pose des chiffres de l'heure

Appuyer sur le bouton **B**, ce qui fait clignoter les chiffres de l'heure. Appuyer ensuite sur le bouton **C** pour faire avancer les chiffres de l'heure jusque "17". Chaque poussée sur ce bouton fait avancer les chiffres de l'heure d'une unité; si le bouton est maintenu enfoncé, les chiffres repasseront à "0" après "23".

Aquí explicaremos el método de ajuste de la hora para las 17:25 (5:25 pm)

1 Ajustar la modalidad de la hora (día/hora/minutos).

Presionar el botón **A** hasta que se indique el modo de reloj. Deberá tenerse presente que no es posible reponer los dígitos del día cuando se esté en el modo del reloj.

2 Reponer los dígitos de las horas.

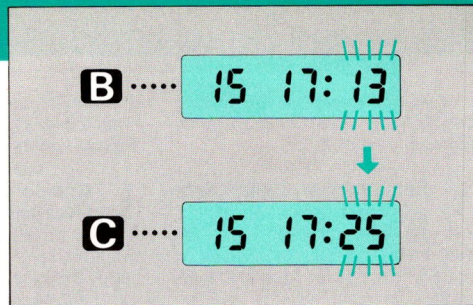
Presionar el botón **B** para que parpadeen los dígitos de las horas. Luego, presionar el botón **C** para que los dígitos de las horas avancen hasta "17". Los dígitos de las horas avanzarán una hora con cada presión del botón, y volverán a la indicación "0" después de pasar de "23" si se retiene presionado el botón para hacer avanzar continuamente la indicación.

3 Reset the Minute Digits.

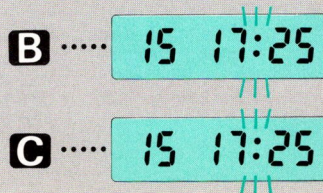
Depress the **B** Button again until the minute digits pulsate. Then depress the **C** Button to advance the minute digits to "25". The Minute digits will advance to the next number (minute) with each depression of the button; and they will revert to "0" after passing "59" when the button is held down for repeating ahead.

4 Reset the Second Digits.

Although digits for seconds are not displayed, the clock system can still be reset to synchronize with the seconds sounded on radio and telephone time signals. When **B** Button is depressed upon resetting of the minute digits, the ":" mark will pulsate at a faster than its normal rate. Depression of the **C** Button in synchronization with the time signal will cause the second digits to start from "0".



Pulsating when seconds are reset (twice a second)
Pulsieren beim Nachstellen der Sekunden
(zweimal pro Sekunde)
Clignotement lors de la mise à la seconde
(deux fois par seconde)
Parpadea cuando se reponen los segundos
(dos veces por segundo)



3 Verstellen der Minutenziffern

Die **B**-Taste ein zweites Mal drücken, bis die Minutenziffern zu pulsieren beginnen. Dann die **C**-Taste drücken, um die Minutenziffern auf "25" zu bringen. Mit jedem Druck auf die Taste rücken die Minutenziffern zur nächsten Nummer (Minute) vor. Wenn man die Taste ständig gedrückt läßt, laufen die Minutenziffern bis "59", wonach sie auf "0" zurückspringen.

4 Verstellen der Sekunden-ziffern

Obwohl die Sekunden nicht angezeigt werden, kann das Uhrwerk mit einem Zeitzeichen sekundengenau synchronisiert werden. Wenn man die **B**-Taste bei Rückstellung der Minutenziffern drückt, beginnt das ":"-Zeichen schneller als normal zu pulsieren. Durch Drücken der **C**-Taste in dem Augenblick, zu dem das Zeitzeichen ertönt, wird die Zeitmessung auf "0" Sekunden gestellt.

3 Pose des chiffres des minutes

Appuyer à nouveau sur le bouton **B** pour faire clignoter les chiffres des minutes. Appuyer ensuite sur le bouton **C** jusqu'à ce que les chiffres des minutes indiquent "25". Chaque poussée sur le bouton **C** fait avancer les chiffres affichés à l'unité suivante, tandis qu'une poussée continue les fait avancer de façon continue, revenant à "0" après "59".

4 Pose des chiffres des secondes

Bien que les chiffres des secondes ne soient pas affichés, il est possible de les synchroniser avec les secondes d'un top horaire officiel, comme celui de l'horloge parlante. Lorsque le bouton **B** est actionné lors de la pose des chiffres des minutes, le témoin ":" clignote à une cadence plus rapide que la normale. Le fait d'appuyer sur le bouton **C** en synchronisant avec un top horaire officiel permettra de faire repartir les secondes à "0".

3 Reponer los dígitos de los minutos.

Presionar de nuevo el botón **B** hasta que parpadeen los dígitos de los minutos. Luego, presionar el botón **C** para que los dígitos de los minutos avancen hasta "25". Los dígitos de los minutos avanzarán al número siguiente (minuto) con cada presión del botón, y volverán a la indicación "0" después de pasar de "59" si se retiene presionado el botón para hacer avanzar continuamente la indicación.

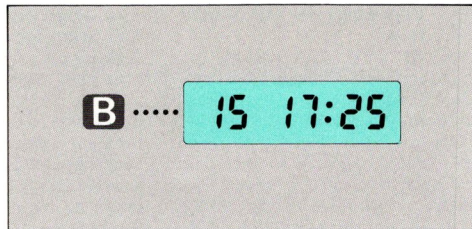
4 Reponer los dígitos de los segundos.

Aunque los dígitos de los segundos no se indican, el sistema del reloj puede aún así reponerse para poderlo sincronizar con los segundos de la señal horaria de la radio o del teléfono. Al presionar el botón **B** después de reponer los dígitos de los minutos, parpadeará la marca ":" a una velocidad más rápida de la normal. Al presionar el botón **C** en sincronización con la señal horaria, los dígitos de los segundos se iniciarán a partir de "0".

Note: When the clock count for seconds is somewhere between "0" and "29", depressing of the button will cause the count to revert to "0" second. Also, when the count is between "30" and "59" at that time, the count will revert to "0" and advance the minute count. Thus, resetting of the minute digits can be facilitated by resetting the second digits beforehand.

5 Depress the **B** Button Again.

The clock will be cleared from the resetting mode, causing the ":" mark to pulsate at its normal rate. You are now in the imprinting mode.



Zur Beachtung: Wenn die Uhrzeitmessung gerade zwischen "0" und "29" Sekunden liegt, wird die Messung durch Drücken der Taste auf "0" Sekunden zurückgestellt. Ist die Uhrzeitmessung gerade zwischen "30" und "59" Sekunden, beginnt die Zeitmessung mit "0" Sekunden, und die Minuten rücken um eine Stelle vor. Auf diese Weise kann das Verstellen der Minutenziffern durch Rückstellen der Sekundenziffern im voraus erleichtert werden.

5 Erneutes Drücken der B-Taste

Drückt man die B-Taste erneut, wird die Einstell-Betriebsart aufgehoben, und das ":"-Zeichen pulsiert mit normaler Geschwindigkeit. Die Datenautomatik befindet sich nun in Einbelichtungsbetrieb.

Remarque: Les secondes seront ramenées à "0" si le bouton C est actionné pendant que les secondes indiquent une valeur comprise entre "0" et "29"; par contre, si les secondes indiquent une valeur comprise entre "30" et "59", une minute sera ajoutée et elles seront ramenées à "0". Par conséquent, il est préférable de ramener à "0" les secondes avant de procéder à la pose des chiffres des minutes.

5 Appuyer à nouveau sur le bouton B

Le mode de mise à l'heure sera alors annulé, le témoin ":" clignotera à sa cadence normale et l'appareil se trouvera désormais en mode d'impression.

Nota: Cuando el cómputo del reloj para los segundos está entre "0" y "29"; al presionar el botón el cómputo se repondrá a "0" segundos. Cuando el cómputo esté entre "30" y "59" en ese momento, el cómputo se repondrá a "0" y avanzará en un minuto. De este modo podrá facilitarse la reposición de los dígitos de los minutos reponiendo de antemano los dígitos de los segundos.

5 Presionar de nuevo el botón B

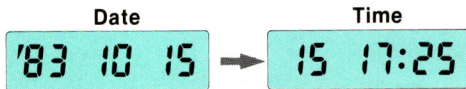
El reloj se borrará de la modalidad de reposición haciendo que la marca ":" parpadee a su velocidad normal. Se tendrá ahora activado el modo de impresión.

Imprinting Mode

1 Selecting Imprinting Mode.

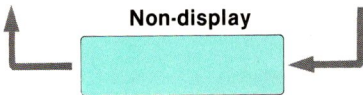
Each depression of the **A** Button will result in the display of the next mode in the order of **Date** → **Time** → **Non-Display**, thus making it possible to select the desired mode. The data will be imprinted exactly as shown in the display window.

<Display Window>

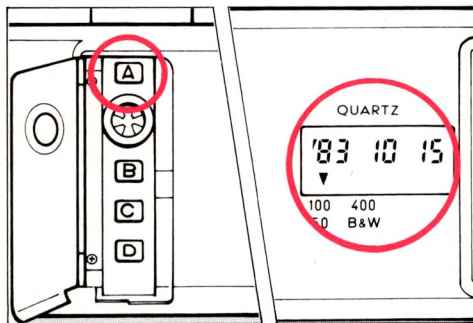


The " / " mark, which pulsates, is also imprinted onto film.

The " : " mark, which pulsates, is also imprinted onto film.



When imprinting is not desired, set the display window to the "Non-display" mode before you shoot.



1 Wahl der Einbelichtungsbetriebsart

Mit jedem Druck auf die **A**-Taste wird die nächste Betriebsart angezeigt, und zwar in der Reihenfolge **Datum** → **Zeit** → **Keine Anzeige**. Die Betriebsart wird also einfach durch Drücken der **A**-Taste gewählt, bis die gewünschte Betriebsart angezeigt wird. Die Daten werden genau so einbelichtet, wie sie im Anzeigefenster erscheinen.

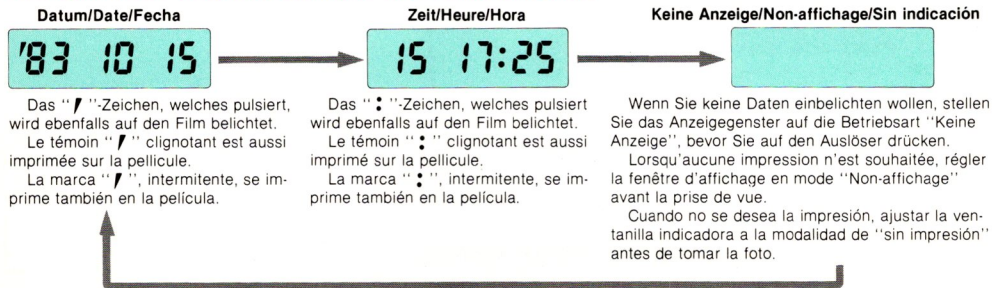
1 Choix du mode d'impression

Chaque poussée sur le bouton **A** fait changer l'affichage dans l'ordre suivant: **Date** → **Heure** → **Non-affichage** et il est alors possible de choisir le mode souhaité. Les paramètres imprimés sur la photo seront exactement les mêmes que ceux qui sont affichés à la fenêtre de l'appareil.

1 Selección de la modalidad de impresión.

A cada presión del botón **A**, se indicará la modalidad siguiente en el orden de **fecha** → **hora** → **sin indicación**, siendo de este modo posible seleccionar la modalidad deseada. Los datos se imprimirán exactamente como se muestra en la ventanilla indicadora.

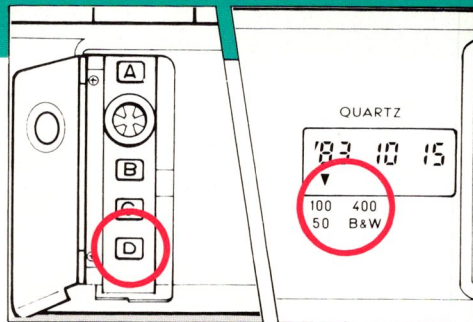
<Anzeigefenster> <Fenêtre d'affichage> <Ventanilla indicadora>



2 Setting the Film Speed

Each depression of the **D** Button causes the “▼” mark in the display window to alternately indicate “100 50” and “400 B&W”

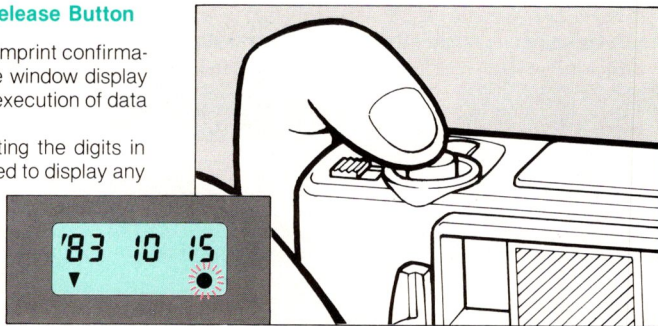
For color film up to ASA 200 “100 50”
For color film over ASA 200 and
B&W film “400 B&W”



3 Gently Press the Shutter Release Button

Upon activation of the shutter, the imprint confirmation mark “●” will come on in the window display for about a second to indicate the execution of data imprinting.

- The **C** Button, used for resetting the digits in the window display, can also be used to display any particular mode with a depression of the button.



2 Einstellen der Filmempfindlichkeit

Mit jedem Druck auf die **D**-Taste wird das "▼"-Zeichen im Anzeigefenster dazu veranlaßt, abwechselnd "100 50" und "400 B&W" anzuzeigen.

Für Farbfilm bis zu ASA 200

..... "100 50"

Für Farbfilm über ASA 200 und

Schwarzweißfilm "400 B&W"

2 Réglage de la sensibilité de pellicule

Chaque poussée sur le bouton **D** fait que le repère "▼" indique alternativement "100 50" et "400 B&W" à la fenêtre d'affichage

Pour pellicule couleur jusqu'à 200

ASA "100 50"

Pour pellicule couleur au-delà de

200 ASA et pour pellicule noir et

blanc "400 B&W"

2 Ajuste de la sensibilidad de la película

A cada presión del botón **D** se alternará la marca "▼" de la ventanilla indicadora indicando "100 50" y "400 B&W"

Para película de color de hasta 200

ASA "100 50"

Para película de color de más de

200 ASA y película de blanco y

negro "400 B&W"

3 Gleichmäßig auf den Auslöser drücken

Bei der Auslösung des Verschlusses erscheint das Einbelichtungskontrollzeichen "●" etwa eine Sekunde lang im Anzeigefenster, um die Auslösung der Dateneinbelichtung anzuzeigen.

- Die **C**-Taste, die zum Verstellen der Ziffern im Anzeigefenster verwendet wird, kann auch zur Anzeige jeder einzelnen Betriebsart mit einem Druck auf die Taste benutzt werden.

3 Appuyer doucement sur l'obturateur

Dès que le déclencheur est actionné, le témoin de confirmation d'impression "●" s'allume dans la fenêtre d'affichage pendant une seconde pour signaler l'exécution de l'impression des données.

- Le bouton **C**, utilisé pour la pose des paramètres numériques sur la fenêtre d'affichage, peut aussi servir pour afficher un mode donné par simple poussée sur ce bouton.

3 Presionar suavemente el botón disparador

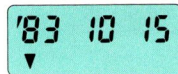
Al activar el disparador, aparecerá la marca "●" de confirmación de la impresión en la ventanilla indicadora durante aproximadamente un segundo para indicar la ejecución de la impresión de datos.

- El botón **C**, utilizado para la reposición de los dígitos en la ventanilla indicadora, puede también utilizarse para la indicación de cualquier modalidad en particular con una presión del botón.

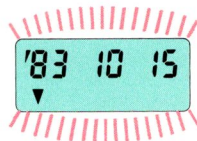
Battery Changing Time

The "Auto-Focus Motor-D" is designed to automatically undertake its own battery checking function. When the batteries weaken, entire window display data will pulsate to warn you of poor batteries. Since continued use of the batteries can cause the auto date to imprint faintly or not at all, be sure to replace the batteries with fresh ones in such instances.

Removing the batteries from the auto date will cause the clock to stop running. Thus, when new batteries have been installed, always be sure to reset the calendar and time display to the correct readings.



Using good batteries
Batteriespannung gut
Piles en bon état
Empleo de buenas pilas



Using weak batteries
Batteriespannung schwach
Piles affaiblies
Empleo de pilas débiles

Batteriewechselanzeige

Die "Auto Focus Motor-D" ist mit einer Batterie-Eigendiagnose ausgestattet. Wenn die Batterien schwach werden, pulsieren alle Fensteranzigedaten zur Warnung. Wenn man die Batterien dennoch weiter verwendet, können die Daten schwach oder überhaupt nicht auf den Film belichtet werden. Ersetzen Sie daher in diesem Fall die Batterien durch neue.

Wenn die Batterien von der Datenautomatik entfernt werden, hört die Uhr zu laufen auf. Nach dem Einsetzen neuer Batterien deshalb stets Kalender- und Zeit-anzeige korrigieren.

Changement des piles

Le "Auto-Focus Motor-D" est conçu pour vérifier lui-même l'état de ses piles. Lorsqu'elles sont épuisées, tous les paramètres de l'affichage clignent pour signaler cette situation. On veillera alors à remplacer les piles le plus tôt possible car un emploi continu de piles épuisées résulterait en une impression atténuée, voire inexistante des données sur la pellicule.

Le dispositif d'horlogerie s'arrête lorsque les piles sont retirées de l'appareil; par conséquent, après un remplacement des piles, il sera nécessaire de régler le calendrier et les données horaires.

Tiempo de carga de las pilas

La "Auto Focus Motor-D" está diseñada para realizar su propia autocarga de las pilas. Cuando las pilas están débiles, parpadearán todos los datos de la ventanilla indicadora para avisarle que las pilas están débiles. Puesto que en el caso de seguir utilizando estas pilas, la impresión automática de la fecha puede resultar débil o no producirse en absoluto, cerciorarse de cambiar las pilas por otras nuevas en tales casos.

Se sacan las pilas del dispositivo de registro automático del calendario, el reloj dejará de funcionar. De este modo, cuando se han instalado pilas nuevas, cerciorarse de reponer la indicación del calendario y de la hora a las indicaciones correctas.

Notes on Liquid Crystal display

① When exposed to high temperatures at the beach or in a car parked in direct sunlight or conversely to sub-zero temperatures in cold areas, the auto date display may produce somewhat less legible readings.

However, the readings will regain their usual legibility as soon as the temperatures return to normal.

② The liquid crystal display in the auto date generally has a life expectancy of about 5 to 6 years when used under normal conditions. After that, the display will become difficult to read because of poor contrast.

When this occurs, please take the Auto-Focus Motor-D to your nearest Yashica Agency or Yashica Service Center for proper attention.

Hinweise zur Flüssigkristallanzeige

① Wenn die Kamera hohen Temperaturen ausgesetzt ist, zum Beispiel am Strand oder in einem in praller Sonne geparkten Auto, liefert die Datenautomatik unter Umständen etwas schlechter lesbare Ziffern. Dasselbe gilt für Temperaturen unter 0°C. Bei normalen Temperaturen funktioniert die Datenautomatik dann jedoch wieder wie gewohnt.

② Bei normalem Gebrauch hat die Flüssigkristallanzeige der Datenautomatik in der Regel eine Lebensdauer von 5 bis 6 Jahren. Danach wird sie aufgrund abnehmenden Kontrastes schlechter ablesbar.

Bringen Sie die Auto Focus Motor-D zur Wartung zu Ihrem Yashica Händler oder einer Yashica Kundendienststelle.

Remarques sur l'affichage par cristaux liquides

① Il arrive que la lisibilité des indications de l'affichage soit appauvrie lorsque l'appareil est exposé à de hautes températures, sur une plage ou dans un véhicule fermé par exemple, ou d'autre part, à des températures inférieures à zéro; toutefois, une lisibilité normale sera rétablie dès que l'appareil sera ramené dans un environnement où la température est normale.

② Pourvu qu'il soit utilisé dans des conditions normales, l'affichage par cristaux liquides de l'appareil a une espérance de vie d'environ 5 à 6 années. Après cette durée, l'affichage devient de moins en moins lisible par suite d'une baisse du contraste.

Dans cette éventualité, prière d'apporter le Auto-Focus Motor-D dans une agence Yashica ou au Centre de service Yashica le plus proche pour lui apporter les soins nécessaires.

Notas sobre el indicador de cristal líquido

① Cuando se expone a altas temperaturas, como en la playa o dentro de un vehículo bajo los rayos del sol y estacionado, o inversamente a temperaturas por debajo de cero grados en zonas frías, el indicador del calendario automático producirá unas indicaciones menos nítidas.

Sin embargo, las indicaciones recuperarán su claridad habitual así que la temperatura se reponga al margen normal.

② El indicador de cristal líquido en la modalidad de calendario automático tiene una vida útil generalmente de 5 a 6 años cuando se utiliza bajo condiciones normales. Después de este período, la indicación pasará a ser indistinta debido a la falta de contraste.

Cuando este sea el caso, lleve el motor D de enfoque automático a la agencia Yashica o centro de servicio técnico Yashica que le resulte más cercano para que solucionen el problema.

Camera Care

- When not using the flash unit for extended periods, test flash it occasionally to help maintain capacitor performance.
- If the image detecting windows are fingerprint stained, do not attempt to rub off the stain but lightly wipe it off with lens cleaning tissue moistened with some lens cleaning fluid. Use a blower to remove dirt and dust from the glass surfaces.
- In summer, avoid leaving the camera in the heat at the beach or in storage compartment of car as it will not only affect film and battery performance but also the camera and auto date mechanism as well.
- Always clean the camera carefully after using it at the seaside or in the mountains. Salt air has a corrosive effect on the camera, and sand and dust can be harmful to the camera's mechanism.
- The camera carries a high-voltage circuit which is dangerous. When the camera malfunctions, NEVER dismantle it in an attempt to repair it.
- The auto date unit of the Auto Focus Motor-D has a built-in quartz clock so be sure to keep it away from any magnetic field inducing apparatus such as a television set, radio or a magnet.

Pflege der Kamera

- Wenn der Blitz über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, machen Sie gelegentlich einen Testblitz, um die Kondensatorleistung aufrechtzuerhalten.
- Wenn die Bilderfassungsfenster durch Fingerabdrücke verschmutzt sind, versuchen Sie nicht, sie abzuwischen, sondern entfernen Sie die Flecken vorsichtig mit Objektiv-Reinigungsflüssigkeit angefeuchtem Objektiv-Reinigungspapier. Schmutz und Staub mit einem Blasepinsel von den Glasflächen blasen.
- Vermeiden Sie es im Sommer, die Kamera am Strand in der Hitze oder im Auto (Handschuhkasten, Kofferraum) liegen zu lassen, da dadurch nicht nur die Leistungsfähigkeit des Films und der Batterien, sondern auch die Kamera und die Datenautomatik selbst beeinträchtigt werden.
- Nach Gebrauch am Meer oder in den Bergen die Kamera immer sorgfältig reinigen. Salzluft hat eine Korrosionswirkung auf die Kamera. Sand und Staub können dem Kameramechanismus schaden.
- Die Kamera besitzt einen gefährlichen Hochspannungs-Schaltkreis. Bei Funktionsstörungen auf keinen Fall versuchen, die Kamera zu zerlegen, um Sie zu reparieren.
- Die Datenautomatik der Auto Focus Motor-D beinhaltet eine Quarzuhr. Bringen Sie die Kamera deshalb nicht in die Nähe von Geräten, die magnetische Felder erzeugen, wie z.B. Fernseher, Radios, Magneten usw.

Soins à apporter à l'appareil

- Si le flash ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée, il est bon de produire un éclair d'essai de temps en temps afin de conserver le condensateur en bon état de marche.
- Si les regards de détection d'image portent des traces de doigt ou des taches quelconques, ne pas frotter énergiquement mais plutôt essuyer doucement à l'aide d'un papier pour nettoyage d'optique humecté de produit de nettoyage spécial. Éliminer la poussière et les impuretés à l'aide d'une poire soufflante.
- En été, ne pas laisser l'appareil exposée à la chaleur d'une plage ni dans le coffre d'une voiture. Ceci ne ferait pas que nuire à la pellicule et aux piles mais également à l'appareil et au mécanisme auto-dateur.
- Toujours bien nettoyer l'appareil après l'avoir utilisé au bord de la mer ou à la montagne. En effet, l'air salé a tendance à corroder l'appareil tandis que le sable et la poussière nuisent à son mécanisme.
- Cet appareil fait appel à un circuit à haute tension qui peut donc être dangereux. En cas de dérangement, NE JAMAIS entreprendre soi-même le démontage de l'appareil pour le réparer.
- Comme le dispositif auto-dateur du "Auto-Focus Motor-D" possède un système d'horlogerie au quartz, on le gardera à distance de champs magnétiques, tels que ceux qui sont produits par un téléviseur, une radio ou un aimant.

Cuidados de la cámara

- Cuando no se utilice el flash por largos períodos de tiempo, Probarlo de vez en cuando para ayudar a mantener el buen rendimiento del condensador.
- Si las ventanillas de detección de imagen están sucias de las huellas de los dedos, no tratar de eliminar la suciedad frotando las ventanillas, utilizar un papel para limpieza de objetivos humedecido en un líquido de limpieza. Utilizar un soplador para quitar la suciedad y el polvo de las superficies de vidrio.
- En verano, no dejar la cámara bajo el sol ni dentro de la guantera de un vehículo porque el calor afectaría adversamente no sólo a la película sino también a la cámara y al mecanismo de calendario automático.
- Limpiar siempre cuidadosamente la cámara después de haberla utilizado en la playa o en la montaña. El aire del mar produce un efecto de corrosión en la cámara además, el polvo y la arena pueden dañar el mecanismo.
- La cámara lleva consigo un circuito de alta tensión que es peligroso. Cuando la cámara no funcione apropiadamente no desmontarla NUNCA para tratar de repararla.
- La unidad de calendario automático de la "Auto Focus Motor-D" tiene un reloj de cuarzo incorporado, por lo que deberá mantenerse apartada de fuentes magnéticas, incluyendo aparatos tales como televisores, radios o imanes.

Camera Battery Precautions

- When not using the camera for extended periods, remove the batteries to avoid damage from battery leakage.
- Battery performance is affected at very low temperatures. When shooting in such conditions, make it a point to keep the batteries warm or carry spare batteries, keeping them warm in your pocket or other suitable place.
- When installing batteries, wipe both ends clean. Oily smears on the battery contacts could cause poor electrical contact.
- Do not use NiCd batteries.

Vorsichtsmaßnahmen für die Kamerabatterien

- Wenn die Kamera über längere Zeit nicht verwendet wird, entfernen Sie die Batterien, um einen eventuellen Schaden durch Auslaufen der Batterien zu vermeiden.
- Die Batterieleistung wird bei sehr niedrigen Temperaturen beeinträchtigt. Bei Aufnahmen unter solchen Bedingungen achten Sie darauf, die Batterien warmzuhalten, bzw. Reservebatterien in Ihrer Tasche oder an einer anderen geeigneten Stelle mitzuführen und warmzuhalten.
- Vor dem Einlegen der Batterien beide Batterienenden abwischen. Fettflecken auf den Batteriekontakten können die Ursache für einen schlechten elektrischen Kontakt sein.
- Benutzen Sie Keine Nickel-Kadmium-Batterien.

Précautions pour piles de l'appareil

- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une durée prolongée, en retirer les piles afin d'éviter qu'elles ne fuient.
- Le froid a un effet néfaste sur le rendement des piles. Pour photographier par temps froid, toujours conserver les piles au chaud ou garder un jeu de piles de rechange au chaud dans une poche ou autre endroit approprié.
- Essuyer les deux extrémités de chaque pile avant de les mettre en place. En effet, le contact électrique pourrait être mauvais si les piles étaient grasses.
- Ne pas employer de piles Ni-Cd.

Precauciones con las pilas de la cámara

- Cuando no se utilice la cámara por largos períodos de tiempo, quitar las pilas para evitar que sus pérdidas puedan causar alguna avería.
- El rendimiento de las pilas se ve afectado cuando las temperaturas son muy bajas. Cuando se tomen fotografías en tales condiciones, cerciorarse de mantener las pilas calientes o de llevar pilas de repuesto; mantener las pilas calientes en el interior de los bolsillos o en otro lugar apropiado.
- Cuando se instalen las pilas, limpiar ambas caras. Manchas aceitosas harán que el contacto eléctrico no sea adecuado.
- No utilizar pilas de níquel cadmio (NiCd).

Specifications

Type: 35 mm programmed shutter EE camera with built-in flash unit.

Lens: Yashica Lens 38 mm f/2.8: 4-element, three-lens-group composition.

Shutter: Programmed electronic shutter.

Self-timer: Electronic (approx. 9-second delay); LED flashes during operation (accelerates about 2 seconds before shutter release as a warning signal); cancellable even while in operation.

Exposure Control: EE type, programmed shutter with SPD sensor. EV range from EV 6 (f/2.8, 1/8 sec.) to EV 17 (f/16, 1/500 sec.) at ASA 100; when value under EV 8.5 (f/2.8, 1/45 sec.), a red warning lamp lights up.

Film Speed Scale: ASA 25 to 400.

Viewfinder: Albada-type, direct-viewfinder (with parallax correction frame); magnification of 0.42; with focus composition frame and red warning lamp incorporated inside.

Auto Focus System: Auto focusing system. Auto focus range from 1.1 m to infinity. Provided with focus lock button.

Film Advance: Motor driven automatic film advance (operated with shutter release button); provided with film transport indicator. When film has been advanced, the system automatically stops and switches itself off.

Film Rewind: Motor driven automatic film rewind system (operated with film rewind switch).

Film Loading: Auto-loading type; automatically advances film to frame number "1" on exposure counter.

Exposure Counter: Auto resetting, additive type.

Number of Exposures: Without using flash—over 30 36-exposure rolls of film; using flash—over two rolls of 36-exposure film; (When using fresh alkaline batteries, at normal temperatures.)

Built-in Flash: Electronic pop-up flash; GN 12 (ASA 100, in meters); with flash-ready lamp; daylight synch capability.

Recycling time: approx. 8 sec. between flashes (using fresh alkaline batteries, at normal temperatures.)

Auto Date: Built-in liquid crystal display type quartz clock (monthly variation within ± 15 seconds, at normal temperatures). Calendar and time functions good till year 1999, with self-adjusting feature for leap year. Basic clock function in the Date, Time and Non-display modes.

Imprinting capability: automatically projects desired data onto reverse side of film.

Power Source: Camera powered by two 1.5 V AA-size batteries. Auto date device runs on two 1.55 V silver oxide batteries (SR44) or 1.5 V alkaline batteries (LR44).

Filter Size: 40.5 mm diameter.

Size and Weight: 131 (W) x 75 (H) x 58 (D) mm; 390 grams (w/o camera batteries, but w/ Auto Date batteries).

** Specifications and external design are subject to change without advance notice.*

Technische Daten

Typ: EE-Kleinbildkamera mit programmiertem Verschuß und integriertem Blitzgerät

Objektiv: Yashica-Objektiv 38 mm, 1:2,8; 4 Elemente-, 3 Linsengruppenkonstruktion

Verschuß: Programmierter elektronischer Verschuß

Selbstausslöser: Elektronisch (etwa 9 Sekunden Vorlaufzeit); LED blinkt während Betrieb auf (blinkt zur Warnung ca. 2 Sekunden vor Auslösung schneller); sogar noch während der Vorlaufzeit abstellbar

Belichtungssteuerung: EE-Typ, programmierter Verschuß mit Silizium-Fotodiodensensor; Empfindlichkeitsbereich von LW 6 (1:2,8, 1/8 sec.) bis LW 17 (1:16, 1/500 sec.) bei ASA 100; wenn der Wert unter LW 8,5 (1:2,8, 1/45 sec.) liegt, leuchtet eine rote Warnlampe auf.

Filmempfindlichkeitsbereich: ASA 25 bis 400

Sucher: Albada-Typ, Direktsucher (mit Parallaxenkorrekturrahmen); Vergrößerung von 0,42; mit integriertem Fokussierbildrahmen und roter Warnlampe.

Autofokussystem: Fokussierautomatik; Fokussierautomatikbereich von 1,1 m bis Unendlich; mit Fokussierknopf ausgestattet

Filmtransport: Automatischer, motorbetätigter Filmtransport (Aktivierung durch den Auslöser); mit Filmtransportanzeige. Wenn der Film weitertransportiert worden ist, stoppt das System automatisch und schaltet selbsttätig ab.

Filmrückspulen: Automatisches, motorbetätigtes Filmrückspulsystem (Aktivierung durch Filmrückspulschalter)

Filmladen: Ladeautomatik: automatischer Transport des Films, bis Bild-Nr. "1" auf dem Bildzählwerk erscheint

Bildzählwerk: Automatische Zurückstellung, additiver Typ

Zahl der Bilder: Ohne Benutzung des Blitzes — über 30 Filme mit 36 Aufnahmen; mit Benutzung des Blitzes — über 2 Filme mit 36 Aufnahmen (bei Verwendung frischer Alkali-Batterien und normalen Temperaturen)

Eingebauter Blitz: Ausfahrbarer Elektronenblitz; LZ 12 (ASA 100, in Meter); mit Blitzbereitschaftslampe; Tageslichtsynchronisierbarkeit.

Aufladezeit: Etwa 8 Sekunden zwischen Blitzen (mit frischen Alkalibatterien bei normalen Temperaturen)

Daten automatik: Integrierte Flüssigkristallanzeige-Quarzuhr (Ganggenauigkeit ± 15 Sekunden pro Monat bei normalen Temperaturen). Kalender- und Zeitfunktion bis zum Jahr 1999 programmiert, mit Schaltjahrautomatik. Betriebsarten: Datum, Zeit und Keine Anzeige.

Einbelichtung: Automatische Projektion der eingestellten Daten auf die Rückseite des Films.

Spannungsquelle: Die Kamera wird von zwei 1,5-V-Mignonzellen gespeist. Die Datenautomatik läuft mit zwei 1,55-V-Silberoxidbatterien (SR44) oder 1,5-V-Alkalibatterien (LR44).

Filtergröße: Durchmesser 40,5 mm

Größe und Gewicht: 131 (B) x 75 (H) x 58 (T) mm; 390 Gramm (ohne Kamerabatterien, jedoch mit Batterien der Datenautomatik).

* *Änderungen der technischen Daten und des Designs bleiben jederzeit vorbehalten.*

Fiche technique

Type: Appareil EE 35 mm à obturateur programmé avec flash intégré.

Objectif: Optique Yashica 38 mm f/2,8 à 4 lentilles en 3 groupes.

Obturateur: Electronique programmé

Retardateur: Electronique sur environ 9 secondes; la LED clignote pendant l'attente et accélère environ 2 secondes avant le déclenchement afin de signaler ce fait; annulable en cours de service.

Commande d'exposition: Type EE, obturateur programmé et cellule SPD. Plage EV de 6 EV (f/2,8, 1/8 de sec.) à 17 EV (f/16, 1/500 de sec.) pour 100 ASA. Une lampe-témoin rouge s'allume si la valeur est inférieure à 8,5 EV (f/2,8, 1/45 de sec.).

Sensibilités de pellicule utilisables: 25 à 400 ASA.

Viseur: Type Aldaba direct avec correction de parallaxe; grossissement de 0,42; cadre de composition de mise au point et lampe-témoin rouge intégrés.

Mise au point automatique: Mise au point automatique de 1,1 m à l'infini avec bouton de verrouillage de mise au point.

Armement: Automatique par moteur commandé par le déclencheur et avec témoin de transport de pellicule. Le mécanisme s'arrête et est mis hors tension automatiquement après l'armement.

Rembobinage: Automatique par moteur de rembobinage commandé par un interrupteur de rembobinage.

Chargement de pellicule: Automatique ; avancement

automatique de la pellicule sur la première image (indication "1" du compteur de vues).

Compteur de vues: Additif à réenclenchement automatique.

Autonomie des piles: Sans flash: plus de 30 rouleaux de 36 vues; avec flash: plus de 2 rouleaux de 36 vues (avec piles alcalines neuves et par température normale).

Flash intégré: Électronique et rétractable; NG 12 (ASA 100, en mètres). Doté d'un témoin de recharge du flash; possibilité de synchronisation à la lumière du jour.

Temps de recyclage: Env. 8 sec. entre éclairs (à l'emploi de piles alcalines neuves et à température normale).

Dispositif auto-dateur: Système d'horlogerie à quartz incorporé de type à affichage par cristaux liquides (écart mensuel de ± 15 secondes à température normale). Fonctions calendrier et horaires préprogrammées jusqu'en 1999, avec auto-réglage pour les années bissextiles. Horlogeries fonctionnant en mode Date, Heure et Non-affichage.

Capacité d'impression: Projection automatique des paramètres souhaités sur l'envers de la pellicule.

Alimentation: Appareil alimenté par deux piles AA de 1,5 V. Dispositif auto-dateur alimenté par deux piles à oxyde d'argent de 1,55 V (SR44) ou deux piles alcalines de 1,5 V (LR44).

Format de filtre: 40,5 mm de diamètre.

Encombrement et poids: 131 (L) x 75 (H) x 58 (P) mm; 390 grammes (sans les piles de l'appareil, mais avec celles du dispositif auto-dateur).

* Les caractéristiques et l'aspect extérieur peuvent subir des modifications sans avis préalable.

Especificaciones

Tipo: Cámara EE con obturador programado de 35 mm y flash incorporado.

Objetivo: Objetivo Yashica de 38 mm f/2,8; 4 elementos, composición en grupo de tres lentes.

Obturador: Obturador electrónico programado.

Autodisparador: Electrónico (aproximadamente 9 segundos de retardo); el LED destella durante el funcionamiento (acelera sus destellos 2 segundos antes de liberar el obturador como señal de aviso); cancelable a pesar de estar funcionando.

Control de exposición: Tipo EE; obturador programable con sensor SPD. Gama EV, desde EV 6 (f/2,8, 1/8 de segundo) a EV 17 (f/16, 1/500 de segundo) en ASA 100. Cuando el valor sea inferior a EV 8,5 (f/2,8, 1/45 de segundo) se ilumina una lámpara de aviso roja.

Escala de sensibilidad de la película: ASA 25 a 400

Visor: Tipo Albada, visor directo (con cuadro de corrección de paralaje); ampliación de 0,42; con cuadro de composición de enfoque y lámpara de aviso roja incorporada en el interior.

Sistema de enfoque automático: Gama de enfoque automática desde 1,1 m al infinito. Provista con botón de trabado de enfoque.

Avance de la película: Avance automático de la película accionado por motor (funciona con el disparador); provista con un indicador de transporte de la película. Cuando la película ha terminado de avanzar, el

sistema se detiene automáticamente y se desconecta por sí mismo.

Rebobinado de la película: Sistema automático de rebobinado de la película accionado por motor (funciona con el interruptor de rebobinado de la película).

Carga de la película: Tipo de carga automática; hace avanzar a la película hasta que aparezca el número "1" en el contador de exposiciones.

Contador de exposiciones: Reposición automática, tipo de suma.

Número de exposiciones: Sin utilizar el flash: más de 30 rollos de películas de 36 exposiciones. Utilizando el flash: más de 2 rollos de películas de 36 exposiciones; (cuando se utilicen pilas alcalinas nuevas a temperaturas normales.)

Flash incorporado: Flash electrónico impulsado, NG de 12 (100 ASA, en metros), con lámpara de flash preparado y capacidad para sincronización con la luz diurna.

Tiempo de recarga: Aproximadamente 8 seg. entre destellos (con pilas alcalinas nuevas, a temperaturas normales.)

Calendario automático: Reloj de cuarzo tipo indicador de cristal líquido incorporado (variación mensual de ± 15 segundos, a temperaturas normales). Las funciones del calendario y de la hora son efectivas hasta el año 1999, con ajuste automático para los años bisiestos. Modalidades de la fecha, hora y sin indicación con funciones de reloj básicas. Capacidad de impresión: proyecta automáticamente los datos deseados en el lado opuesto de la película.

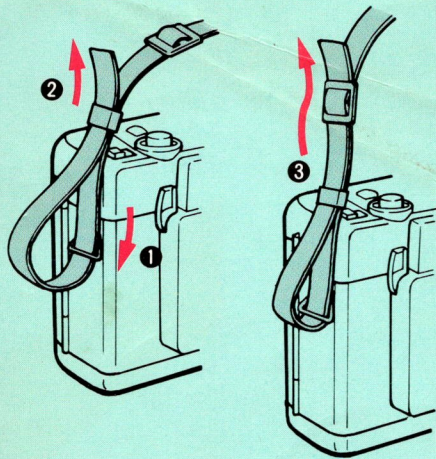
Alimentación: La cámara se alimenta con dos pilas de 1,5 V del tamaño AA. El dispositivo de calendario automático funciona con dos pilas de óxido de plata de 1,55 V (SR44) o alcalinas de 1,5 V (LR44).

Tamaño del filtro: 40,5 mm de diámetro.

Dimensiones y peso: 131 (An.) x 75 (Al.) x 58 (Prf.) mm; 390 gramos (sin las pilas de la cámara pero con las del calendario automático).

** Las especificaciones y el diseño externo están sujetas a cambios sin previo aviso.*

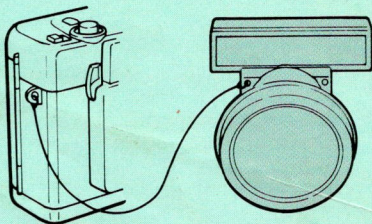
■ Fitting on Shoulder Strap



- Befestigung am Schulterriemen
- Fixation de la bandoulière
- Colocación de la correa para llevar la cámara

■ Using Lenscap Holes

Use lenscap holes to prevent lenscap loss by fastening cord to lenscap and camera body eyelet.



■ Gebrauch der Objektivdeckellöcher

Machen Sie von den Objektivdeckellöchern Gebrauch, indem Sie die Schnur an Objektivdeckel und Öse des Kameragehäuses befestigen, damit Sie den Deckel nicht verlieren können.

■ Emploi des perforations du bouchon d'objectif

Se servir des perforations du bouchon d'objectif afin d'éviter de le perdre en y attachant un cordon et nouant ce cordon à l'oeillet du boîtier.

■ Utilización de los agujeros de la tapa del objetivo

Utilizar los agujeros de la tapa del objetivo para evitar perderla. Atar el cordón a la tapa del objetivo y a la ranura de la cámara.

YASHICA CO., LTD., Tokyo Office 20-3, Denenchofu-Minami,
Ohta-ku, Tokyo 145, Japan Tel: (03) 750-2240

YASHICA INC., USA Main Office 411 Sette Drive, Paramus, New
Jersey 07652, U.S.A. Tel: (201) 262-7300

YASHICA INC., Midwestern Regional Office 120 King Street, Elk
Grove Village, Illinois 60007, U.S.A. Tel: (312) 640-6060

YASHICA INC., Western Regional Office 344 Mira Loma Avenue,
Glendale, California 91204, U.S.A. Tel: (213) 247-2140

YASHICA INC., Dallas Service Station Empire Center, Suite No.
124, 8383 Stemmons Freeway, Dallas, Texas 75247, U.S.A.
Tel: (214) 630-2345

YASHICA CANADA INC. 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario,
L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

YASHICA EUROPE G.m.b.H. Billstraße 28, D-2000 Hamburg 28,
West Germany Tel: (040) 78 15 21/25

YASHICA Handelsges. mbH Rustenschacherallee 38, A-1020
Wien, Austria Tel: (0222) 72-34-72, 73-81-27

YASHICA AG., Zürcherstraße 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland
Tel: (01) 720 34 34

YASHICA A/S Industrivinget 2, DK-2600 Glostrup, Denmark
Tel: 2-630806

YASHICA SVENSKA AB., Box 715, Kostervägen 3, S-181 07,
Lidingö Sweden Tel: 08-767-9045

YASHICA DO BRASIL LTDA. Rua Cruz e Souza 59, Aclimacao,
Sao Paulo, Brazil Tel: 283-4244

YASHICA HONGKONG CO., LTD. Room 1101, New World Office
Building, 20 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (3) 665216/9